

FWEAP

公益財団法人 アジア福祉教育財団

Foundation for the Welfare and
Education of the Asian People

Supplementary volume of Ai

別冊 愛

2022.10

vol.

11



INTERVIEW
インタビュー

難民支援の現場と
私の想い
サヘル・ローズ



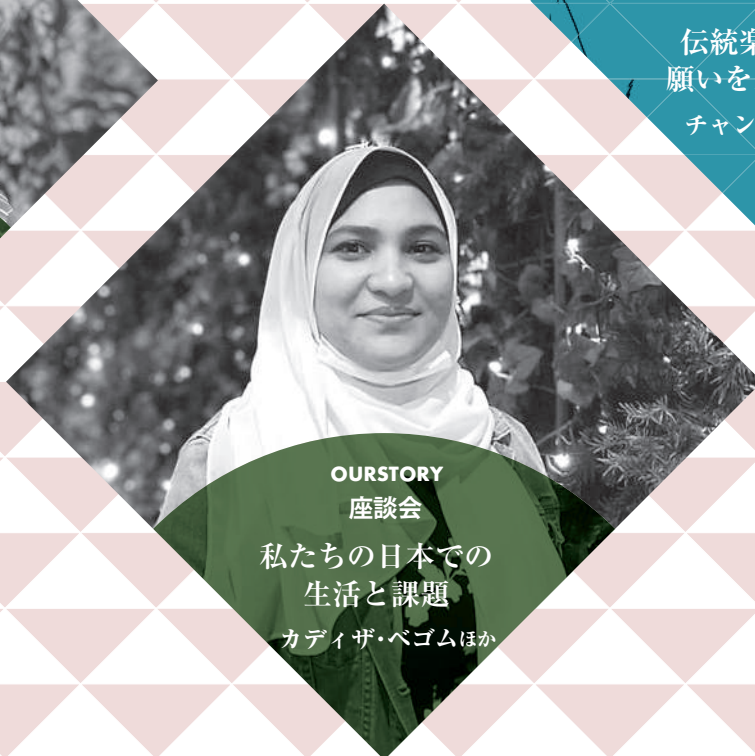
LEARNING MANGA
学習まんが

伝統楽器に
願いを込めて
チャン・ヴァン



OURSTORY
インタビュー

ロヒンギャ難民の
現状と想い
セイドル・アミン



OURSTORY
座談会

私たちの日本での
生活と課題
カディザ・ベゴムほか



この冊子は、**宝くじ**の社会貢献広報事業として助成を受け作成されたものです。

CONTENTS

02 はじめに INTRODUCTION

06 第1章 CHAPTER 1

《インタビュー / Interview》

難民支援の現場と私の思い

Field of Refugee Assistance Activities and My Thoughts

俳優 サヘル・ローズ

SAHEL ROSA / Actor

22 第2章 CHAPTER 2

《OUR STORY》

- インタビュー・Interview -

ロヒンギャ難民の現状と思い

The Current Situation and Hopes of Rohingya Refugees

一般社団法人在日ロヒンギャコミュニティ 代表理事 セイドル・アミン

SYEDUL AMIN

/ Chairman, General Incorporated Association of Rohingya Community in Japan (RCJ)

- 座談会・discussion -

私たちの日本での生活と課題

Our Life in Japan and Challenges

カディサ・ベゴム ほかに日ロヒンギャ女性

KHADIZA BEGUM and Other Three Rohingya Women In Japan

38 第3章 CHAPTER 3

《学習まんが / Learning manga》

伝統楽器に願いを込めて

With Wishes on Traditional Instruments

NPO法人カンボジア支援センター 副代表 チャン・ヴァン 日本名:石沢 司

CHHANG VOEUN Japanese Name: Tsukasa Ishizawa

Deputy Director, NPO Cambodia Support Center

INTRODUCTION
INTRODUCTION
INTRODUCTION

はじめに

今年2月にロシアによるウクライナへの武力侵攻が発生した時点で、同国から直線で8,000 km以上離れた日本に1,900人を超すウクライナの人々が避難して来ることを予測した人はどれだけいたでしょう。

当財団では日本政府の委託を受け、来日するウクライナ避難民の方のうち、日本国内に身寄りのない人や、身寄りがいても十分な支援を得ることが難しい人を対象に、来日直後の滞在先の手配や日本語教室の受講の手配などをしてきました。

ウクライナ避難民の方々は、日本政府によるマッチング（避難民の受け入れを表明した自治体との仲介作業）を経て、受け入れが確定した避難民は当該自治体へ移動され、日本での本格的な避難生活を始めると共に、成人については就職の斡旋、学齢児童・生徒については現地の小・中学校へ編入学、高校生や大学生の場合は各種の奨学金制度などの活用などを通じて、日本での勉学を開始されています。

ウクライナ危機はまた、世界的な規模での

When the Russian military invaded Ukraine in February this year, few of us imagined that over 1,900 Ukrainians would evacuate to Japan, which is more than 8,000 km away in direct distance from Ukraine.

The Foundation has been commissioned by the Japanese government to arrange accommodation and Japanese language classes for Ukrainian evacuees who do not have relatives in Japan, or who have relatives but have difficulty receiving sufficient support, immediately after their arrival in the country.

After going through a matching process (mediation with municipalities willing to accept evacuees) by the Japanese government, Ukrainian evacuees whose acceptance is confirmed are transferred to the relevant municipalities to start their formal lives as evacuees in Japan, with adults receiving employment assistance, school-aged children and students admitted to local elementary and junior high schools, and high school and university students utilizing various scholarship programs, etc., to start their studies in Japan.

はじめに

食糧やエネルギーなどの原材料の価格高騰を招いており、諸物価の値上げという形で私たちの生活に多大な影響を及ぼしています。

これに加えて、感染拡大が始まって3年目となった新型コロナウイルス感染症は、未だ終息するに至っていません。この感染症は、自然界に存在するウィルスに原因があり、過去にあった類似の感染爆発（パンデミック）では、一定の年限の感染拡大を経た後に終息していますが、そのつど人類はウィルスへの抵抗力を身につけ、危機を乗り越えて来ました。

ウクライナ危機が100パーセント人為的要因による危機と言えるならば、人間の持つ博愛の心と良識ある行動をもって紛争の停止に努め、食糧やエネルギー供給を取り戻し、戦火により生じた難民や避難民の問題を解決することは決して不可能ではないと信じます。

本誌では、ウクライナ情勢がもたらす避難民問題を含め、自ら難民支援活動をされている方の思いについて、また、「帰る祖国がない」とされるロヒンギャ民族の方々の日本での暮らし向きや課題について、更に、カンボジア難民として来日され、定住者として暮らし、その後日本に帰化して日本国籍となった方が、母国の伝統楽器の演奏家として活動をされていることについて、それぞれの思

The Ukraine crisis has also caused prices of raw materials for food and energy to soar globally, significantly impacting our lives as price hikes.

In addition, the novel coronavirus pandemic is now in its third year and has not ended. This pandemic is caused by a virus that exists in nature. Similar pandemics in the past ended after spreading for some years, and with each pandemic, the human race established resistance to the virus and overcame the crisis.

If the Ukraine crisis can be described as a 100 percent human-caused crisis, we believe it is not impossible to work on stopping the conflict with our philanthropic hearts and sensible actions as humans to bring back food and energy supplies and solve the problems of refugees and evacuees caused by the war.

This issue covers the evacuee problems caused by the situation in Ukraine, in addition to introducing the thoughts of the people personally involved in refugee support activities, the lives and challenges in Japan of the Rohingya people, who are referred to as people with “no country to return to,” as well as the thoughts of a former Cambodian refugee, who came to Japan, resettled, became naturalized in Japan, and obtained Japanese nationality, on his activities as a player of traditional instrument

いを紹介します。

第1章では、俳優として活躍される一方で、海外に滞在する難民や日本国内の難民認定申請者への支援活動をされているイラン出身のサヘル・ローズさんを紹介합니다。当財団では2020年度版『別冊愛』（2021年2月発行）でもサヘルさんへのインタビューを行い、主にご自身の生き立ちについてお話しいただきましたが、今回は難民や難民認定申請者への支援者としてのサヘルさんの体験等について伺いました。

第2章では、『My Story』シリーズによるもので、内容は日本で暮らすロヒンギャ民族の方々へのインタビューです。取材させて頂いたのは複数の方ですので、今回は『Our Story』と改題しました。ロヒンギャ民族は、かつてはミャンマーの西部に暮らしていましたが、歴代のミャンマー政府は彼らを自国民として認めていません。近年になり集落単位での焼打ちを被って死者も多数発生したことから、ロヒンギャ民族の多くが隣国のバングラデシュへ脱出しており、今も同国内の難民キャンプなどに留まっていますが、実は日本国内にも370人余りの方々が暮らしているといわれています。

from his home country.

In Chapter 1, we introduce Ms. Sahel Rosa from Iran, who in addition to her career as an actor, supports refugees overseas and refugee status applicants (i.e. asylum seekers) in Japan. The Foundation interviewed Sahel in its 2020 edition of the “Supplementary volume of Ai” (issued in February 2021) where she spoke mainly about her upbringing. This time, we asked her about her experience supporting refugees and refugee status applicants.

Chapter 2 is about our series “My Story,” consisting of interviews with Rohingya people living in Japan. We interviewed more than one person, so we changed the title to “Our Story” in this issue. The Rohingya people once lived in western Myanmar, but successive Myanmar governments have not recognized them as their own citizens. In recent years, their villages have been burned down and many have lost their lives, so a large number of Rohingya people escaped to neighboring Bangladesh. Many remain in refugee camps in Bangladesh today, but there are, in fact, over 370 Rohingya people living in Japan.

Chapter 3 is the “Learning manga” series. In this issue, we will introduce in manga format, our interview with Mr. Ishizawa

第3章では、『学習まんが』シリーズです。今回は今から40年以上前に、内戦下のカンボジアから脱出して難民となって来日し、その後日本に帰化された石沢さん（旧カンボジア名はチャン・ヴァンさん）へのインタビューをマンガでご紹介します。石沢さんは難民キャンプ滞在当時にカンボジアの伝統的な打楽器「キーム」の奏法を覚え、日本に来てからも研鑽に努めて今日に至っていますが、演奏家として活動するに至る経緯と、現在、演奏活動を通じた交流について伺いました。

なお、これら『別冊愛』に掲載された記事は、当財団のHPにも掲載されています。

最後になりますが、読者の皆様も、呉々も健康にご留意の上お過ごしください。そして、来たる2023年には皆様が安全で安心した生活を迎えられるよう、祈念致します。

2022年10月
公益財団法人アジア福祉教育財団
職員一同

(Cambodian name, Chhang Voeun), who escaped Cambodia during its civil war more than 40 years ago and eventually arrived in Japan as a refugee and later became naturalized in Japan. Mr. Ishizawa learned to play the traditional Cambodian percussion instrument “khim” during his stay in the refugee camp and has continued improving his skills after arriving in Japan. We asked him about how he became a performer and his interactions through his activities as a performer.

Articles in this “Supplementary volume of Ai” can also be found on our website.

We wish all of you a healthy, safe, and peaceful year in 2023.

October 2022
All of the staff at the FWEAP

第1章

インタビュー
INTERVIEW

難民支援の現場と 私の思い

Field of Refugee Assistance Activities
and My Thoughts

サヘル・ローズ
Sahel Rosa

俳優
Actor

1
インタビュー
Interview

2
アワー・ストーリー
OUR STORY

3
学習まんが
Learning MANGA



CHAPTER 1

INTERVIEW



俳優 サヘル・ローズ さん

Sahel Rosa Actor

難民支援の現場と私の思い

Field of Refugee Assistance Activities and My Thoughts

INTRODUCTION

在日クルド人の難民申請を扱った映画『マイスマールランド』への出演をはじめ各種メディア、著書など様々な媒体を通じて、支援現場の現状や課題を積極的に発信しているサヘルさん。

前々号ではご自身の経験を交えた“在日外国人の子供の教育”についてお話いただきましたが

今回はウクライナ避難民や難民キャンプ、日本の難民認定申請などについて彼女ならではの幅広い考察と鋭い視点で、その想いを語っていただきました。

Ms. Rosa has been actively sharing information about the current situation of on-site support and the challenges therein through various media, including her books and *My Small Land*, a fiction movie she appeared in about Kurds in Japan applying for the recognition of conventional refugee status.

Two issues ago, she spoke about the “education of foreign children in Japan,” including her own experiences.

In this issue, she shares her thoughts on the Ukrainian evacuees, refugee camps she had visited, people who are applying for the refugee status in Japan, and other topics through her unique, wide-ranging observations and keen perspective.

INTERVIEWER

聞き手／安細 和彦 アジア福祉教育財団 理事長補佐

Kazuhiko Anzai Advisor to the President of FWEAP

／河合 涼子 アジア福祉教育財団 業務第二課長

Ryoko Kawai Manager of the Second Operation Division, FWEAP

応援してくれる方々の
エネルギーを信じ
とにかく発信を続けています

I focus on continuing to transmit my message while believing in the energy of the people who support me.



PROFILE

1985年イラン生まれ。7歳までイランの孤児院で過ごし、8歳で養母とともに来日。高校生の時から芸能活動を始め、主演映画『冷たい床』は様々な国際映画祭へ正式出品され、イタリア・ミラノ国際映画祭にて最優秀主演女優賞を受賞した。

芸能活動以外にも、国際人権NGOの「すべての子どもに家庭を」の活動で親善大使を務め、公私に亘る支援活動が評価されアメリカで人権活動家賞を受けた。今後も世界各地を訪れながら、難民キャンプや孤児・ストリートチルドレンなどを支援していきたいと考えている。

Born in Iran in 1985, she lived in an orphanage until age seven. She then came to Japan with her adoptive mother at the age of eight. She started her entertainment career while she was in high school. Playing the lead role in the movie *Cold Feet*, which was formally exhibited at various international film festivals, she won the Best Lead Actress award at the Milan International Film Festival (MIFF) in Italy.

In addition to her career as an actor, she serves as a goodwill ambassador for the international NGO Human Rights Watch campaign “a home for every child” and has received a human rights award in the United States for her public and private support work. She hopes to continue to support refugee camps, orphans, and street children as she travels the world.



2021年2月発行の別冊愛で“在日外国人の子供の教育について”、サヘルさんのインタビュー記事を掲載しています。左記の2次元コードよりご覧ください。

The interview with Ms. Rosa on the “education of foreign children in Japan” can be found in the supplementary volume of *Ai* published in February 2021. Access it from the 2D code on the left.

Theme

1

ウクライナ避難民について

On Ukrainian evacuees

インタビューの冒頭で、当財団が政府の委託を受け、傘下の難民事業本部を通じて身元引受人のいないウクライナ避難民の方々に対して行っている支援の概要について説明した上で、サヘルさんの意見を伺うこととしました。

At the start of the interview, we briefly explained the outline of support to Ukrainian evacuees who do not have a guarantor in Japan that FWEAP provides through its affiliated Refugee Assistance Headquarters commissioned by the government. We then asked Ms. Rosa to share her thoughts.

ウクライナ避難民の方の中には仕事に就きたくても言葉の壁が立ちばかり、なかなか上手くいかない場合も多いですね。どうしたら自分の持っている能力を活かして就職することができるのか、途方に暮れている人がたくさんいます。ウクライナの人々はITやグラフィック系が得意分野ですが、そういった仕事に就いていた方々は本来ならば手に職があり、祖国では自分たちの尊厳が守られた状態で働くことができていました。

もちろんウクライナの人々を含めた全ての難民は、永遠に国外に避難するそんな日々が続くことを望んではいません。本来彼らは能力を持ち働くことができる人たちですから、支援され続けることに対して罪悪感を抱いており、「ここでは自分ができることができない。私は人間として価値がないのか」と思い詰めてしまうんですね。ヨーロッパに行けば言葉や習慣の違いで戸惑うこともそこまではないと思いますが、これが日本に来ると一気にハードルが高くなります。私も日本語が分からなかったせいで、法律や制度が理解できず苦勞することがよくありました。今回日本に

Many Ukrainian evacuees want to work but have a hard time finding a job due to the language barrier. Many are at a loss trying to figure out how to find a job in which they can make use of their abilities. Ukrainians are good at IT and graphic design. Those who were working in such fields have skills that enabled them to work with dignity in their homeland.

Needless to say, no refugee, including the Ukrainians, wants to continue to stay outside their respective countries forever. They are originally people who have the ability to work, so they feel a sense of guilt when receiving continued support and worry that “there is nothing I can do here; I am worthless as a human being.” If they went to Europe, they may have been less frustrated by the differences in language and customs, but in Japan, the hurdles are much higher. I also frequently experienced difficulties because I did not understand the Japanese language and could not understand the laws and systems here. Many Ukrainian evacuees now coming to Japan are experiencing

できないと言える勇気も重要。
支援する側が倒れると
共倒れになってしまうから

The courage to say “No”
is also important.
If the side providing support falls
apart, both sides will break down.



やって来たウクライナ避難民の方々の中にも、同じような苦勞をしている人が大勢いて、他人事とは思えませんね。

公的な支援が不十分なために、親戚など直接支援をする側が孤立してしまうのも問題だと思います。支援を受ける側も見通しが立たない状況の中、ここで第二の人生をスタートするべきなのか否か、本人たちもどちらを選択したらいいのか分からないし、そういったことを相談できる窓口も不十分だったりすると、結果的にあやふやな状況が続いて支援する側の負担が多くなるんです。

直接支援する側にもできないことが、これから先増えていくでしょう。自分も支援活動をするようになってよく思うのは、全てを受け入れてやってあげたいのは山々ですが、時にはできないと言える勇気を持つことがとても重要です。支援する側が倒れてしまうと結局共倒れになってしまうので、できないことはできる人に任せられるように、社会全体で役割分担ができるようになっていけたらいい

similar difficulties, which I can relate to.

Another problem is relatives and others who directly provide support becoming isolated due to insufficient public support. When the people who are receiving support cannot see the light at the end of the tunnel, they do not know whether they should choose to start second lives here, and when support for addressing such concerns is insufficient, the uncertainty continues, which increases the burden on the side that is providing support.

The number of things that those who are directly providing support cannot do is likely to increase in the days ahead. Being involved in support activities myself, I often feel that it is very important to have the courage to say no at times, even if you want to help people with all of their needs. If the side providing support falls apart, both sides will eventually break down. Ideally, society as a whole should split up the roles so that things that cannot be done by one

世間の人々の興味が薄まってきた時 この問題への関心度がどうなっていくのかが不安

I am concerned about how much people will still care about this issue once people start to lose interest.

ですよね。

ウクライナ問題は、今はまだ日本国内での関心が高く、ニュースで取り上げられることも多いし、日本に来たウクライナ避難民の方々についての記事もSNS上でよく見かけます。けれどこれから世間の人々の興味が薄まってきた時に、この問題への関心度がどうなっていくのかが不安です。

と同時に、ウクライナ避難民の方々は異国の地に慣れるまで必死で生きていかなければならないと思いますが、祖国で数々の悲惨な光景を目の当たりにし、恐らく精神的に相当傷ついているはずだと思います。そのような状況の中で、何とかここに馴染まなければと必死で笑顔を作って頑張っています。この先時間をおいてやって来る恐怖や、精神の崩壊に襲われる人もいると思うので、メンタルケアの支援が大変重要になってきます。ただ言葉が異なる人に対するメンタルケアはとても難しいので、それも今後出てくる大きな課題だと思います。

学校側も特別授業の時間を設け、ウクライナ避難民の子どもたちに日本語を教えているそうですね。私の子どもの頃にはそういった支援は少なかったのですが、時代は変わったなと思います。ただ自分の経験から言えば、子どもは言葉の習得がとても早いんですが、親は言葉を習得する前にまず生活のために働かなければなりません。ですから子どもが徐々に居場所を作れていくのに対し、親は数十年日本にいても地域に溶け込めなかったり友達がいなかったり、とても孤独でなんです。

person can be assigned to others who can.

Issues related to Ukraine are still seeing high interest in Japan and often covered in the news. Many articles about Ukrainian evacuees coming to Japan can be found on social media. However, I am concerned about how much people will still care about this issue once people start to lose interest.

While Ukrainian evacuees face struggles getting used to living in this foreign land, at the same time, having witnessed many tragic events in their homeland, they must also be quite traumatized. Despite such circumstances, they are forcing themselves to smile as they make every effort to get used to this place. Since some may experience fear or nervous breakdowns after some time, it is very important to provide mental health care. However, it can be very difficult to provide mental health care to people who speak a different language. This is another major challenge that will arise in the future.

I have heard that schools have set aside time for special classes to teach the Japanese language to Ukrainian evacuee children. Times have changed, since there was little such support when I was a child. However, from my personal experience, children learn languages very quickly, but parents must first work to make a living before learning a language. Therefore, while children gradually manage to fit in, the parents are unable to blend in with the community or to make friends and they

そして子どももそれを見ているので、親を助けなければと、小さな体で必死に大人になろうとするんですよ。これは全ての難民の子どもに共通していることなんですが、彼らは等身大として生きることができない、いわば時代の犠牲者なんです。戦争を起こして利益を得ている人たちは潤っているかもしれませんが、その狭間で人生を台無しにされてきた人たちもいるんです。それに対して、戦争に直接関わっておらず傍観していた国々や人々も、きっとどこかで加担している部分があると思うんです。国民が無関係でも政府が協力している場合も多々あるので、全てどこかで繋がってしまっているんです。

feel very isolated even after living in Japan for several decades.

Children see this and try desperately in their small bodies to grow up and to help their parents. This applies to all refugee children. They cannot live just the way they are. They are victims of the times, so to speak. Those who start a war and benefit from it may be enriched but caught in between are people whose lives have been destroyed. On the other hand, I believe that bystander countries and people who are not directly involved in the war also play some part. Even if the people themselves do not seem to be involved, governments are often cooperating, so everything is connected.

子どもより親の方が
地域に溶け込めず
孤独に悩むケースが多い

Parents are more likely than children to be unable to blend in with the community and to feel isolated.



Theme
2

私の難民との向き合い方 How I face the refugees



ここまでサヘルさんには、日本での避難生活を送るウクライナの人々について、支援する側とされる側の思いなど、ご自身の体験を交えて語って頂きました。続いて、サヘルさんがこれまで、世界の国々で実践されてきた難民支援活動を通じての難民との向き合い方について伺いました。

Thus far, we asked Ms. Rosa to talk about people from Ukraine who are living in Japan as evacuees as well as her thoughts on those who provide support and those who receive support, including her own experience. Next, we asked Ms. Rosa how she faces refugees in the refugee support activities in countries around the world that she is involved in.

例 えば私は長年、シリア難民の子どもたちが通うヨルダンの学校への支援をしているんですが、やり取りはずっとビデオ通話でしていました。というのも今のイランの国情や他国との関係から、イラン人はなかなか難民キャンプに入れてもらえません。国民＝国ではありませんが、いつの間にか国家の在り方全てを私たちが背負っていて、その罪が私たちに着せられるのです。

けれど幸いにも、2019年に難民キャンプの中にいた知人が何とか申請を通してくれて、学校を訪問することができました。先頃国連が世界の難民の数が一億人を超えたと発表しましたが、この一億人の中に難民全員が含まれているとは思えないんですね。道中で命を奪われた人たち、もしくは難民キャンプにたどり着かず今どこに行ったか分からない人たちなど、数字には含まれていない命がたくさんあるのが現状です。そういった現状の中、シリアから何とかたどり着いた子たちだけがその学校に入学できた訳ですが、彼らはまだ子どもなので「お姉ちゃん、来てくれてありがとう」と無邪気に大歓迎してくれました。

F or example, I have been supporting a school in Jordan for Syrian refugee children for many years. I communicate with the Syrian children through video calls because due to Iran's current situation and its relationships with other countries, Iranians are often not allowed into refugee camps. A nation's people are not synonymous with their nation, but before one knows it, everything about the status of a nation is on our shoulders and we are made to bear its sins.

Fortunately, in 2019, an acquaintance in a refugee camp in Jordan managed to get my application through and I was able to visit the school. Recently the UN announced that the number of refugees worldwide exceeds 100 million, but I do not believe this number includes all refugees. There are in fact many lives that are not included in that number, such as those who lost their lives along the way as well as those who did not make it to a refugee camp and whose whereabouts are now unknown. Given such circumstances, only the children who managed to arrive from Syria to Jordan could enter the school. They are only children, so they

そして彼らの夢や彼らが世界に伝えたいことを折り紙に一人ひとり書いてもらい、それらを日本に持ち帰り、あるブランドのデザイナーの方をお願いをしてドレスを作ってもらったんです。これは「あなたたちの声を必ず世界に届ける」という彼らとの約束を果たすものです。「やっぱり僕たちの声って、世界には届かないんだ」と彼らが嘆いていたため、そこで彼らの言葉と絵で作られたドレスを、実際にモデルさんが着てランウェイを歩いてもらうことによって、彼らの声を世界に発信しました。

彼らが書く言葉や描く絵は、苦しみや涙ばかりです。笑っているけれど、心の中では全員泣いているんですよ。それはそうですね。日常があって自分の家があったのに、今はテントやプレハブ暮らしなんですから。女性は性犯罪の被害に遭ってしまうケースも起きているのに、難民キャンプ内で起きている出来事に対処してくれる人はおらず、非常に苦しんでいます。

welcomed me innocently, thanking me for coming.

Then, I had each of them write down their dreams and what they want to tell the world on a piece of origami paper. I brought back with me these pieces of origami paper back to Japan and asked a designer of brand to make a dress. This was to keep the promise I made to them that I would share their voices with the world. Since they lamented that “in the end, our voices do not reach the world,” I got a model to wear the dress made out of their messages and drawings and to walk down a runway in order to share their voices with the world.

Their messages and drawings are all about suffering and tears. Though their faces may be smiling, they are all crying in their hearts. It is understandable as they had a life and a home but now live in tents and prefabricated houses. Some women have even become the victims of sex crimes, but there is no one who handles what goes on inside the refugee camps, leaving the people there to suffer greatly.

BOOK REVIEW



言葉の花束 困難を乗り越えるための“自分育て”

KOTOBA NO HANATABA

サヘル・ローズ 著／講談社／2022年
Sahel Rosa / KODANSHA Publishing / 2022

孤独や悩み、心の疲労を抱く人へ、活力や生きるヒントになればと、サヘルさんが届ける言葉の花束。孤児院に育ち、壮絶な過去を経て、様々な活動をしてきた彼女の言霊一つ一つが、優しさと強さをもって読む者を勇気づける感銘の一冊です。本文中のヨルダンの学校でのシリア人女の子とのやり取りについては、著書『言葉の花束』の第8章「Bouquet 08」にも詳しく紹介されています。

A bouquet of words from Ms. Rosa, who hopes to bring vitality and life insights to those who feel isolated, distressed, and mentally exhausted. Raised in an orphanage and having lived through extraordinary times before challenging herself in various activities, her every word encourages those who read this impressive book with kindness and strength. The exchanges with a Syrian girl from the school in Jordan mentioned in this issue are described in detail in Chapter 8; “Bouquet 08” of her book *Bouquet of Words*.

Theme
3

私が出会った難民認定申請者 The applicants of refugee status recognition I met



サヘルさんも出演している映画「マイスマールランド」(2022年5月公開)は、難民認定申請者のクルド人家族を題材に日本の難民認定申請や仮放免の問題を取り上げています。主人公の叔母役として演じたサヘルさんがどのような想いで出演し、また映画を通じて訴えたかったことなど伺いました。

The movie *My Small Land* (released in May 2022), in which Ms. Rosa appears, is about a Kurdish family applying for the recognition of refugee status and sheds light on problems related to the refugee recognition status and the status of provisional release in Japan. We asked Ms. Rosa about her playing the role of main character's aunt and what she wanted to convey through the movie.

今年の春に、難民申請者で現在、仮放免されている方々と会ってきました。私は記者ではありませんが、まず関わって相手の現状を知ること、自分に何かできることはないかと模索するんです。もちろん私も全員を救える訳ではありません。実際、現在支援している子どもたちやクルド人一家の世話で手一杯な状態です。

多分今の世の中には手いっぱいの方が大勢いて、けれどその中でも何かをやろうと思ってくれている人も実はたくさんいて、その人たちはどこから手をつければいいのか分からないんだと思います。また企業の方々がSDGsのバッジを付けているのも単なるファッションではなく、きっとそこに何かしらのメリットが見込めるからなのでしょう。そして支援される側は、そういった企業の想いを有効に利用することも重要な戦略の一つなんです。ですから支援する側とされる側の双方に情報を発信し、橋渡しをする存在が必要です。

私はこれまでこの橋渡しの活動を個人で行ってきました。例えばある一家の話なんで

This spring, I met some refugee status applicants who are currently under provisional release. I am not a reporter, but I start by engaging with and learning about people's current situations to explore what I can do for them. I certainly cannot help everyone. In fact, my hands are full helping the children and Kurdish families that I currently support.

I believe that while many people today have their hands full, among them are also many who are thinking about doing something yet do not know where to start. Additionally, businesspeople wearing the SDGs as a badge are probably not merely doing so for fashion but because they can expect some benefits from it. For those who receive their support, harnessing those ideas of businesses is an important strategy. That is why there must be someone providing information to both; the side providing support and the side receiving support and thus bridging the two.

I have been personally taking part in activities to serve as such a bridge. For example, one



すが、お子さんが心臓病を患っているんですね。手術費は安くても150万円かかるんですが、仮放免中なので働けないし健康保険にも入れてません。この件を最初国立の病院に相談したんですが、手術費に数百万円も請求されたんです。

それはあんまりではないかと私も悲しくなったんですが、一生懸命に探したら幸いにも話を聞いてくれる病院が見つかったので、支援者の皆さんがそれぞれお金を出し合い、一家も周囲に頭を下げて借金をして、今どうか手術費が集められそうなところなんです。けれどこの借金も返せるアテはないし、これからどんどん利子が膨らんでいきます。自分の中には出会ってしまった責任のようなものがあり、「そっか大変だね」では片付けられないんです。

仮放免中の方々の中には母子家庭もありますが、自分の幼少期と重なってしまいますね。私たち母子は難民ではありませんでしたが路上生活も経験しており、地域の方々が手を差し伸べてくれたからこそ救われた母子なんです。けれど現在同じような状況下にある彼ら

family has a child with a heart disease. The surgery will cost at least 1.5 million yen, but since they are under provisional release, they cannot work or obtain health insurance. We first contacted a national hospital regarding this matter and the estimated surgery bill was several million yen.

I felt sad about this outrageous situation, but after searching diligently, we found a hospital that would listen. All the supporters chipped in while the family went around borrowing money, and ultimately, we have succeeded in raising the money for the surgery. However, the outlook for paying off this debt is grim, and the interest will continue to grow. I have a sense of responsibility having met the family and cannot simply say “well, that’s hard” and move on.

Some people under provisional release are single-mother households, and I see my own childhood in them. My mother and I were not refugees, but we experienced homelessness. We were able to survive because the people in the local community reached out to us. However,



は、この暑い中でエアコンをつけられず、家賃も払えない。ついには家賃を滞納し、追い出されて路上生活をする。これが現実として、今日本の中で起きている出来事なんです。このことを世間の人々に訴えると、「だったら、自分の国に帰ればいいのか」という声が返ってきます。しかし、彼らには帰る国がありません。それは、あまりにも背景を見ない言葉ではないでしょうか。

私がこういった発言をすると、「それは理想論だ」と反論する人がいます。けれどその理想論の先にこそ、しっかりとしたものが形作られていくんです。自分の中でこうするべきだというビジョンを描いた上での発言なんです。

ところで、映画『マイスマールランド』で

映画の表現はまだやさしい
ありのままだと

共感されにくいからでしょう

The movie shows things in a gentler way.
Telling it as it really is could make it
harder for the audience to empathize.

these people in similar situations today are unable to use air conditioning despite the heat nor pay their rents. They eventually fall behind in rent, get kicked out, and become homeless. Actually, this vicious circle is happening in Japan. When I talk to people about this, they respond, “why don’t they go back to their own countries?”

However, such people do not have a country to go back to. Comments like these are made by those who are too ignorant of the background situation.

When I talk like this, some counter that I am too idealistic. However, I believe something solid is built beyond such idealism. My comments are based on a vision of what I think I should do.

By the way, in the movie *My Small Land*, there is a note at the beginning that states something along the lines of “normally, we would want to have Kurdish refugees themselves appear in this movie, but due to privacy reasons, actors will be playing their roles.” A documentary is an option but communicating from an activist or journalist perspective will limit the audience to the usual aspects and nothing will come of it.

すが、あの映画の字幕の注意書きには、「本来ならばクルドの難民の方に出演してもらいたいが、それはプライバシーの関係上できないから俳優が演じます」との主旨のことが出ていました。ドキュメント映画とすることも可能ですが、やはり活動家やジャーナリストの目線で伝えると、そこに集まる人はいつも同じメンバーで、それ以上派生しません。無関心の人にどうやってこの問題に興味を持ってもらうのかというと、結局は芸術・音楽・食・映画・スポーツといった、いわゆる五感に訴える形で体感してもらうのが一番なんですね。日常生活の中で、ふとした瞬間視界に入れさせるきっかけを作るんです。それが一番突き刺さるものであり、川和田恵真監督がやってくださったことは、日本映画界の中でも一つの革命だったと思います。

もちろん仮放免者の暮らしの実情などを知っている者としては、映画の中では伝えきれない事もありましたが、恐らくありのままを描いてしまうと観ている人が共感しづらいのかも知れません。若い二人の純粋な目線をクッションに置いたから、観ている人が感情移入をしてくれたんだと思います。私が演じたロナヒのように、入管庁に収容された大切な人を何年も待ち続ける人たちなど、日本には様々な事情を抱えた人たちが生きています。私もイラクでクルド人の女性の友達ができて、彼女の家族を今もずっと支援しているんですが、『マイスマールランド』の出演オファーが来た時に、彼女との会話が思い出されました。「…クルド人は自分たちの国がないから、どこにも居場所がないんです。『国へ帰れ』と言われても、帰る場所がないんです…」皆祖国というものがあるのが当たり前で国際社会の中で、国がないということがどういうことなのか。彼女を通してクルド人たちの苦しみを身に染みるほど理解していたので、私は当初出演オファーを断ったんです。理由は、当事者

The best way to get people who are uninterested to become interested in this issue is to ultimately have them experience it in a way that appeals to their five senses, such as through art, music, food, movies, and sports. Create opportunities in their daily lives to randomly put it in their field of view. That is the best way to grab people's hearts, and what director Emma Kawawada has managed to do is a revolution in the Japanese film industry.

As someone who knows the true state of the lives of people under provisional release, there were certainly things that the movie could not fully convey. However, telling it as it really was could make it harder for the audience to empathize. I believe the audience empathized because they were able to see through the unfiltered views of the two youths. Like Ronahi, whom I played in the movie, there are people living under various circumstances in Japan, such as those waiting for years for the return of their loved ones who have been detained in the immigration office. I have a Kurdish female friend I met in Iraq, and I have been supporting her family since then. When I was offered the role to appear in *My Small Land*, I was reminded of a conversation I had with her: "... The Kurds do not have their own nation, so we have no place to go. We do not have a place to return to when we are told to 'go home.'" In an international community in which we take for granted that everyone has a homeland, what does it mean to not have a home country? Having learned all too well from her about the suffering of the Kurdish people, I initially declined the offer to appear in the film. I did so because I felt that when Kurdish people see the movie, they may tell "in reality, things don't work out so well," and that might actually hurt them all

がこの映画を観た時に「現実ではこんな都合のいい展開にはならないよ」と言われ、かえって当事者を傷つける要因にもなりかねないからです。その中で自分には本当に彼らの痛みを表現できるのかという葛藤があったのです。

けれど、川和田監督から温かい言葉をいただいて、ならばクルド人の女友達の気持ちを投影して全身全霊で演じてみようかと決意したんです。そのくらい最初は覚悟が必要で怖かったです。

注：川和田恵真監督の映画『マイスマールランド』はDVD化されており、ネット通販で入手可能です

the more. Given these concerns, I felt conflicted about whether I could truly express their pain.

However, director Kawawada's kind words helped me decide to put all I have into playing the role by projecting the thoughts of my Kurdish female friend. That's how much determination I needed to have and how afraid I was at first.

Note: Director Emma Kawawada's film *My Small Land* is now available on DVD and can be purchased online.

かえって彼らを傷つけるのでは…
実際の痛みを表現できるか…

What if I hurt them still more?

Will I be able to express their true pain?

Theme
4

教育の大切さ

The importance of education



難民の学齢児にとって公的基礎教育を受けることと、母国語を継承することが大切です。言葉の壁が生み出すトラブルや、当財団が社会福祉法人と連携して千葉市内で難民学齢児のための補習教室を運営していることも取り上げた上で、ご自身の経験を交えて話してもらいました。

For school-aged refugees, receiving a public basic education and continuing to practice their native languages are important. After discussing the problems caused by language barriers and the supplementary classes FWEAP runs for school-aged refugees in Chiba City in cooperation with a social welfare corporation, we asked Ms. Rosa to share her thoughts and experiences.

私自身もそうだったのでよく分かるんですが、移住して現地の言葉を習得していく一方で、家に帰れば母国語を使うという生活だと、どちらの言葉も中途半端になってしまうんですよ。それがとても辛かったです。幸い私は母が厳しくペルシャ語の読み書きや、話し言葉を忘れないようにと配慮してくれたので何とか維持していますが、決して母国語が流暢とは言えません。では日本語が流暢かというところではなく、確かに話す分には日常生活に支障はないと思います。けれど29年間日本にいても、未だに難しい言葉は頭に入って来ない時があります。つくづく二つのものを同時進行でバランス良く保つことは、こんなにも難しいのだと感じています。

私は幼少期、困窮のあまり頻繁に住む場所を変える生活の中で必死に日本語を習得し、何とか小4あたりから学校の授業に参加できるようになったんですが、小1から小4まで教育を受けていない状態だったので、授業の内容が全く理解できなかつたんです。そしてそれをずっと引きずり、勉強の方法を知らないうまま進級しました。転居を繰り返していな

I know well from my personal experience that immigrating and learning the local language while using one's native language at home results in both languages developing only half-way. That was very difficult for me. Fortunately, my mother was strict and made sure that I maintained my Persian reading, writing, and speaking skills, but I cannot say that I am fluent in my native language; Farsi. At the same time, my Japanese is not fluent, either. It is true that I do not have problems in daily life in terms of talking to people. However, despite 29 years in Japan, I occasionally still have a hard time understanding difficult words. It is very difficult to maintain two things simultaneously in good balance.

When I was a child, I desperately studied Japanese while frequently changing where I lived due to poverty. I could participate in classes at school by around the fourth grade, but since I did not receive the education from first to fourth grade, I could not understand the content of the lessons at all. That stuck with me, and I moved

ければ、そのようなことにはならなかったと思いますが、誰かの目線に入らなくなっただけで、色々なものが欠けてしまうんですね。ですから地域の方々などは外国人の家族を見たら、まず声をかけて親と友達になってあげてほしいですね。

学校の宿題を親に見せても理解はできないので、子どもたちへ宿題を家でやってきなさいというのは実は残酷なことなんです。自分の生い立ちや家の事情、祖国の現状について黙っている子どもたくさんいます。その中で社会全体がこの課題にどのように対応していくべきなのか、彼らへの教育を学校の中でどのように完結させていくべきなのか考えなければならぬと思います。そしてこの課題を解決することは、難民のためになるばかりではありません。日本人の中にも生活が困窮しているご家庭がありますし、居場所がない方々もいますので、どこかで共通している部分があるんですよ。ですから、アジア福祉教育財団が行う千葉市内での補習教室が良い前例になればいいですね。

on to higher grades without knowing how to study. If we had not relocated repeatedly, I think this could have been avoided, but you can come to lack various things simply by falling out of someone's line of sight. For this reason, when people in any community see a foreign family, I want them to talk to the parents first and become their friends.

Since the parents often cannot understand the homework their children get at school, it is cruel to tell the children to do their homework at home. Many children tend not talk about their upbringings, family circumstances, or the situations in their homelands. Society as a whole must think about how to handle this issue and how to provide the children with a complete education at school. Solving this problem will not only help refugees. There are families in need and people who have no place to go even among the Japanese as well. There are things we have in common. I hope that the supplementary classes provided in Chiba City by the Foundation for the Welfare and Education of the Asian People set a good precedent.

AFTERWORD

インタビューを終えて

河合 涼子 Ryoko Kawai

「私は新聞記事などで誰かが語った言葉を借りているのではなく、実際に当事者の方々とお会いして彼らの声に耳を傾けています」と語ったサヘルさん。定期的に当事者の生の声に耳を傾け、日々変わりゆく彼らの状況を把握し発信することで、自然と周囲の人たちもサヘルさんの活動に関心を持つようになり、一人で始めたことが、今では夫々が自分でできることを始めてくれていると言います。

サヘルさんをメディアでお見掛けする機会が多くなりました。ご自身の実体験に基づいたお話は説得力があり、強く心に残ります。難民問題、外国籍児童の教育など、サヘルさんのご協力も得ながら、新たな情報発信に取り組んでまいります。超多忙の中、インタビューを快諾してくださり、ありがとうございました。

Ms. Rosa said, "I am not quoting the words spoken by someone in a newspaper article. I actually meet with people and listen to what they have to say." She also said, "Regularly listening to the actual voices of the people concerned as well as understanding and sharing their ever-changing situations have resulted in the people around me naturally becoming interested in my activities." That means, what she started on her own has now led to people taking the initiative in setting out to do what they can on their own as well.

Nowadays, we see Ms. Rosa more often in the media. Her stories based on her personal experience are persuasive and leave a lasting impression on our hearts. We, FWEAP, endeavors to share new information on the issue of refugee, education for foreign children, and other topics with help from her.

Sahel-san, we appreciate your taking time out of your busy schedule to participate in our interview.

第2章

アワー・ストーリー
OUR STORY

インタビュー
Interview

ロヒンギャ難民の 現状と想い

The Current Situation and
Hopes of Rohingya Refugees

セイドル・アミン
Syedul Amin

一般社団法人在日ロヒンギャコミュニティ
代表理事

Chairman, General Incorporated Association of Rohingya
Community in Japan (RCJ)

座談会
Discussion

私たちの日本での 生活と課題

Our Life in Japan and Challenges

カディサ・ベゴム

ほか在日ロヒンギャ女性

Khadiza Begum
and Other Three Rohingya Women In Japan

1
インタビュー
Interview

2
アワー・ストーリー
OUR STORY

3
学習まんが
Learning MANGA



INTERVIEW

CHAPTER 2



アワー・ストーリー

Our STORY

PART 1

《インタビュー》

ロヒンギャ難民の 現状と想い

一般社団法人在日ロヒンギャコミュニティ
代表理事 セイドル・アミンさん

《INTERVIEW》

The Current Situation and Hopes of Rohingya Refugees Syedul Amin

Chairman, Rohingya Community in Japan

PART 2

《座談会》

私たちの 日本での生活と課題

カディザ・ベゴムさん
及び3名の在日ロヒンギャ女性が参加

《DISCUSSION》

Our life in Japan and challenges

Khadiza Begum

and other three Rohingya women in Japan

DISCUSSION



従来より在日ロヒンギャ民族へ様々な支援をされている
 社会福祉法人日本国際社会事業団（英略称：ISSJ）にご協力いただき
 群馬県館林市在住のロヒンギャ民族コミュニティの
 代表者であるセイドル・アミンさんと
 女性グループのカディザ・ベゴムさん他 3 名にお話しをうかがうことができました。

We were able to have an interview with Mr. Syedul Amin, a representative of the Rohingya community and also a discussion with Ms. Khadiza Begum and three other women.

Both the interview and the discussion were respectively arranged through the cooperation of International Social Service Japan (ISSJ), a social welfare corporation that has been providing assistance to the Rohingya people. And both sessions respectively took place in Tatebayashi City, Gunma Prefecture,



PART 1



インタビュー INTERVIEW

『ロヒンギャ難民の現状と想い』

～館林集住の背景や新たな社団法人設立の想い～

The Current Situation and Hopes of Rohingya Refugees

Why they have come to live in Tatebayashi and their hopes toward establishing a new incorporated association

セイドル・アミンさん Syedul Amin



館林に集まる 在日ロヒンギャ難民

現在、館林市には 250 人くらいの在日ロヒンギャ難民が住んでいます。東京都内や埼玉県、千葉市、名古屋市にも散っていて、在日ロヒンギャ難民は全体で 370 人くらいになります。ですから在日ロヒンギャ民族の中心地はここ館林市となりますね。

館林市に集中した背景には、初期に来日した人たちが館林市に住み始め、後にやって来た人たちが彼らを頼って館林市に集まってきたためです。皆来日した当初は住むところも仕事もない上に言葉も分かりませんので、まずは先に定住していた友達の家に転がり込み、仕事を紹介してもらったりしていました。そして生活が落

Rohingya refugees in Japan have been coming to Tatebayashi City

Currently, there are approximately 250 Rohingya refugees in Tatebayashi City. Along with refugees scattered across Tokyo, Saitama Prefecture, Chiba City, and Nagoya City, there are approximately 370 Rohingya refugees living in Japan. This makes Tatebayashi City the center for Rohingya refugees in Japan.

The reason they gathered in Tatebayashi City is that the first to arrive in Japan started to settle there, so Rohingya people who came later to Japan went for Tatebayashi City, relying on the first settlers. All these new arrivals had nowhere to live, no jobs, and no Japanese language skills, so the first thing they did was to move in with friends who had already



ち着くと家族を呼び寄せるといったカタチが繰り返されたことで、コミュニティが広がっていったのです。

在日ビルマロヒンギャ協会と一般社団法人 在日ロヒンギャコミュニティ

1994年当時、既に日本に定住した有志によって《在日ビルマロヒンギャ協会。英語名：Burmese Rohingya Association in Japan (BRAJ)》が設立されて以降、私は同協会でもロヒンギャ民族の立場を改善するための政治活動（ロヒンギャ民族の人権擁護やミャンマーの軍事政権への反対を訴えるための外務省やミャンマー大使館でのデモやロビー活動等）をしていたのですが、2021年12月にISSJの方々に協力していただき《一般社団法人在日ロヒンギャコミュニティ。英語名：Rohingya Community in Japan (RCJ)》を設立しました。

なお、ISSJ と言えば、コロナ禍の中でISSJによる緊急食糧援助をしてもらいましたが、貴財団による資金援助があったとのことで、この

settled in this country, while these friends also provided job referrals. As soon as the new arrivals settled in, they would call for their family members to come to Japan. This pattern repeated itself and the community started to grow.

The Burmese Rohingya Association in Japan and the Rohingya Community in Japan

In 1994, the Burmese Rohingya Association in Japan (BRAJ) was established by volunteers who had already settled in Japan. Ever since, I have been conducting political activities to empower the Rohingya people (such as demonstrations and lobbying at the Ministry of Foreign Affairs of Japan and the Myanmar Embassy in Tokyo to defend the human rights of Rohingya refugees and to oppose the military regime in Myanmar), and with the cooperation of ISSJ and others, I established General Incorporated Association, the Rohingya Community in Japan (RCJ) in December 2021.

By the way, speaking of ISSJ, we received



ABOUT

ロヒンギャ難民 Rohingya refugees



ミャンマー（旧ビルマ）西部のラカイン州で暮らしてきたロヒンギャ系イスラム教徒のロヒンギャ民族であったが、1962年に登場した軍事政権が少数民族抑圧を進め、1982年の改正国籍法では135の少数民族を「国民」と認定したが、ロヒンギャ民族は除外され、無国籍状態となった。歴代軍事政権による迫害を逃れるべく、多くの人々が陸路でバングラデシュ南東部（コックスバザール県など）に避難し、今も同国内に留まっているが、一部は縁者などを頼って世界各地に移り住んでいる。

The Rohingya Muslim ethnic group that lived in Rakhine State in western Myanmar (formerly Burma), became stateless after the military regime that came into power in 1962 began to oppress ethnic minorities. The revised Nationality Act of 1982 recognized 135 ethnic minorities as citizens, but the Rohingya ethnic group was excluded. Many people fled by land to southeastern Bangladesh (including Cox's Bazar District) to escape from successive persecution by the military regimes and remained in the country, although some have migrated to other parts of the world to seek shelter with the assistance of their relatives.

>> セイドル・アミンさんはミャンマー西部のラカイン州の出身。2003 年に来日し、難民認定申請を経て難民認定を受ける。現在は、妻と 4 人の子どもと共に館林市内に在住。

>> Mr. Syedul Amin is from Rakhine State in the Western part of Myanmar. He came to Japan in 2003, applied for refugee status and was granted the status. Currently, Mr. Amin lives in Tatebayashi City with his wife and four children.



場を借りて感謝申し上げます。【編集者注：ISSJの活動概要については、Part 2 の中で詳しく説明しておりますので、参照下さい】

さて、なぜわざわざ新しい団体を設立したのかというと、在日ビルマロヒンギャ協会は対外的な政治活動を主たる活動としていましたが、在日ロヒンギャ民族の人数が増加の一途を辿る今、政治活動に加えて日本に住む家族や子ども達のこともしなければならなかったのです。というのも、今の私の立場は難民定住者ですが、在日ビルマロヒンギャ協会を立ち上げ、支えて来た有志の方のほとんどが帰化申請をして日本国籍を取得しています。そのせいもあってか、在日ロヒンギャ難民への関わりよりもミャンマー本国にいるロヒンギャ民族への関わりに、強い関心を寄せている状況にあります。本国のことはもちろん大切です。でも、やはり日本にいる同胞たちのことも考えるべきと思い、新たな団体を設立したわけです。

増え続ける在日ロヒンギャ民族たちを対内的にまとめる何かしらの組織がないと、日本の法律を理解できていない人や守らない人が出てきて、後々様々な問題に発展してしまう懸念があ

emergency food from them during the COVID-19 pandemic. In this connection, I would like to take this opportunity to express my gratitude for the financial support provided by FWEAP to ISSJ as well as other refugee support organizations. [Editor's note: Please refer to the detailed explanation in Part 2 for an overview of ISSJ's activities.]

Now, the reason of establishing a new organization was because, up to this point, BRAJ's main activity was to conduct international political activities. However, as the number of Rohingya people in Japan continues to grow, there is a need to take care of the families and children living in Japan in addition to our political activities. In fact, I am recognized as a refugee and so my resident status is a permanent resident of Japan, most volunteers who have established and supported BRAJ have already applied for naturalization, or “Kika shinsei” in Japanese, and already acquired Japanese nationality. This may be one of the reasons why many of them show stronger interest towards involvement with Rohingya people in Myanmar rather than Rohingya refugees living in Japan. Of course, our home country is important. But we should also





ります。日本のテレビで「ロヒンギャ民族が逮捕された」などというニュースが流れることがあっては、恥ずかしいですからね。

また、日本で暮らしが長く、日本社会に溶け込めば溶け込むほどロヒンギャ民族の文化のことは薄れていくばかりで、知ったり触れたりする機会もほとんどありません。子どもたちには、自分のルーツであるロヒンギャ民族の文化について理解を深めてほしいのです。「自分が何者なのか？」を忘れないでほしいのです。

これはロヒンギャ民族以外の在日アジア系外国人のコミュニティの話になりますが、彼らは自由に母国と日本を行ったり来たりできるので、子どもたちは長期の休みに入ると母国の親戚の元を訪れ、母国の文化について勉強します。ですから日本で生まれ、日本で生活していても母国の文化を理解することができています。一方、ミャンマー国民として認められていないロヒンギャ民族はそれができません。日本しか知らないために、日本の言葉や食べ物、考え方が自分の中の文化だと思っているのです。

在日ロヒンギャコミュニティは母国の文化や母語であるロヒンギャ語を伝える場でもありたいと考えています。ですから第一の活動目的は「ロヒンギャ民族の文化の維持継承」、第二が「日本社会への適応の促進」、第三が「子どもたちへの母語を含めた教育支援」、第四が「コミュニティ内の相互扶助の促進」としているのですよ。

在日ロヒンギャ民族と仕事

日本の職場の労働環境や条件について特段問題は感じていませんが、多くの場合、日本人は正社員、外国人は派遣雇用となっている点は残念に感じます。派遣社員は雇用期間が終了すれば退職しなければなりません。私はずっと派遣社員でしたので、この20年間で何回も転職を

pay attention to our compatriots in Japan and this belief has resulted in the establishment of this new organization.

Certain organization was necessary to internally organize the growing number of Rohingya people in Japan, as there will be people who do not understand or are unwilling to follow Japanese laws; there are concerns that this situation could cause various problems in the future. It would be very embarrassing to see on Japanese television news reporting some members of the Rohingya ethnic group broke a Japanese law and were arrested.

Furthermore, the longer we live here in Japan and assimilate into Japanese society, the fewer opportunities we can learn about and come into contact with Rohingya culture. I want our children to deepen their knowledge of the Rohingya ethnic culture, which is their roots. I want them to always remember who we are.

In the case of one of Asian foreign communities in Japan, not the Rohingya people, they can freely come and go between their home country and Japan. Their children are able to visit relatives in their home country during long vacations and study the culture of their homelands. They can understand the culture of their home countries despite being born and raised in Japan. On the other hand, the children of the Rohingya people, who are not recognized as citizens of Myanmar, are not able to do this. Rohingya people in Japan know only Japan, so without knowing they believe that the Japanese language, food, and mentality are their culture.

I would like the Rohingya Community in Japan to be a place where we can share our native culture and language. That is why the primary goal of our activities is “to maintain and inherit the culture of the Rohingya people”; the secondary goal is “to promote adjustment to Japanese society”; the third goal is “to provide educational support for our children, including that for our native language”;

“子どもたちには「自分が何者なのか？」を忘れないでほしい
I want the children to always remember who we are.

強いられました。しかし、素晴らしいと感じている点もあります。それは日本人と外国人に給料の差がないことです。他国ではこうはいきません。

コミュニティの中には商売をしている人もいますがごく少数です。ほとんどが初期に定住した人たちですね。商売は長く働いて元手を用意しないと始められないので難しいです。先ほど話した他の在日アジア系外国人の場合は、母国からお金を持ってきて商売を始めていますが、我々はそういうこともできませんからね。

大変なのはロヒンギャ民族の女性たちです。本来イスラム教徒である彼女たちは、あまり外に出て働くことはありません。しかし日本では夫の稼ぎだけでは生活ができませんので、彼女たちも働かざるを得ないのです。私の妻も以前は働いていませんでしたが、現在は介護の仕事をして生計を支えています。中には工場勤務を希望する人もいますが、女性のイスラム

and the fourth goal is “to promote mutual aid within the community.”

The Rohingya people in Japan and employment

Although I do not have any exceptional issues with the working environment and conditions at Japanese workplaces, it is very unfortunate that in most cases, Japanese people are employed as permanent employees, while foreigners are employed as temporary workers. Temporary workers must withdraw from their jobs when their term of employment ends. As I have been a temporary employee this entire time, I have been forced to change jobs many times over the past 20 years. However, there are also some things about Japan I find to be wonderful—for example, there is no difference in salary between Japanese and foreigners. It is not like this in other countries.

In fact, there are some who have their own

館林市には他のアジア系のイスラム教徒が多く、市内にあるモスクには多様な国籍の人が訪れる

Aside from Rohingya people, many Muslim people from Asia are living in Tatebayashi City. Some mosques (Masjid) are in the city too and Muslim people from various countries with different nationalities gather there for their prayers.





教徒の戒律上の条件を満たす職場はなかなかありませんので、働きたくても働けないという状況にあります。

日本のニュースではミャンマーのロヒンギャ民族のことは取り上げられますが、我々在日ロヒンギャ民族についてはほとんど取り上げられません。日本の方々や政府がもっと私たちのことに関心を持ってくだされば、これらの問題も解決に近づくのではと期待しています。

——（聞き手）：まだまだ話は尽きませんが、残念ながら終了の時間が迫ってきました。本日はお忙しい中インタビューにお答えいただき、誠にありがとうございました。そして、皆さんのコミュニティ活動が成功することを祈っています。

“ 女性のイスラム教徒にとって戒律の条件を満たす職場はなかなかありません
Workplaces that meet the requirements of Muslim laws for women are rare.

businesses within the Rohingya community. But such people are quite a few. Most of these businesses were launched by the first settlers here in Japan. Starting a business tends to be difficult, as there is a need to work long hours and have enough seed money to get started. People from other Asian countries, as I mentioned earlier, can bring money from their native country to start a business here, but the Rohingya people do not have that luxury.

Rohingya women face the greatest challenges here. As they are originally Muslim, they rarely go out and work. However, it is not possible for Rohingya family to live in Japan with only a husband's salary, so women have no choice but to work. My wife also did not work before, but now she works as a caregiver to support our family's finances. Some women would like to work in factories, but workplaces that meet the requirements of Muslim laws for women are rare, so many women are unable to work even if they want to. I think the Japanese news covers the Rohingya people in Myanmar, the Rohingya people living in Japan are rarely put in the spotlight. I wish the Japanese people and the government will pay more attention toward the Rohingya people living here, and it will help us to improve our situation so that we will be closer to the solution.

—— Interviewer: *There is so much more to talk about, but unfortunately our time is coming to an end. Thank you for taking the time to participate in our interview today, and we hope your community activities will succeed.*



館林市の文化会館での座談会の模様
The discussion was taken place at Tatebayashi Culture Hall.

PART 2

座談会 DISCUSSION

『私たちの日本での生活と課題』

～難民として、母として、イスラム教徒として～

Our life in Japan and challenges

As refugees, mothers, and Muslims

カディザ・ベゴムさん 及び3名の在日ロヒンギャ女性

Khadiza Begum and three other Rohingya women living in Japan

日本の生活で感じた苦勞

カディザ 私は比較的初期の頃の移住でしたので、日本での暮らしは分からないことだらけで大変苦勞しました。私に限らず初期の頃に移住したロヒンギャ民族は、皆日本での暮らしに適應しようと必死でしたので、自分のことで手一杯で、誰かを助ける余裕なんてありませんでした。分からないことがあっても相談できる人がいないので困りましたね。とりわけ子育てに関する国や自治体の補助制度について、周囲に聞ける人がいなかったのが困りました。都内に6年間住んだ後に館林市に引っ越してき

Hardships in life in Japan

Khadiza I emigrated to Japan as relatively early-stage settler, so I had a tough time because there were many I did not understand about life in this country. Along with myself, the Rohingya people who emigrated to Japan in the early stages struggled to adapt to life here, so no one could afford to help anyone else. We had difficulties because there was no one we could talk to when there was something we did not understand. In particular, I struggled with national and local assistance programs for raising children because there was no one who could tell me about such things. After six years in the Tokyo Metropolitan area, I



たのですが、引っ越ししてきた当初、この辺りに住むロヒンギャ民族の女性たちは日本語があまり話せませんでしたし、運転免許も持っていないので外出もできず、とても不自由で不便な生活をしていました。

加えて子どもたちも学校の勉強についていけなくて苦労していましたし、ほとんどの両親が日本語の読み書きができないために学校から配られた通知表や保護者へのプリントを見逃してしまうことも頻繁に起きていました。

そのような状況を憂いた当時の私は、仕事の合間を縫って毎日のように誰かの付き添いや通訳をしていました。(参考：カディザさんは日本で大学卒業後にユニクロ社の難民支援事業「RISEプログラム」第一期生として同社に入社)

私は子どもたちや女性たちを対象とした学習支援の必要性を強く感じ、UNHCR(国連難民高等弁務官事務所)駐日事務所にメールを送りこの窮状を訴えました。その後、現状を知ったUNHCRがISSJに相談し、ISSJが日系ブラジル人のNPO法人を紹介してくれました。

【編集者注：ISSJは1952年に母体となる団体が発足しており、1959年に社会福祉法人として認可されています。「人々が国境を越えることで生じる様々な問題の相談に応じるソーシャルワーカーの団体」とされていて、主に国際養子縁組、難民や移住者の子どもやその家庭への支援などを行っています。HP：<https://www.issj.org/>】

その結果、子どもたちに関しては日系ブラジル人のNPO法人が、母親などの女性たちに関してはISSJが、それぞれ学習支援を担当してくれることになり、私はその実行委員会のメンバーとして3年間彼らと一緒に活動をしました。あの頃は自分の生活で手一杯だったのに、ほぼ毎日何かしらボランティア活動をしていましたね。なぜ自分のことを後回しにしてあれほどの仕事をこなしていたのか、今思い返すと我ながら本当に不思議なのですが、周囲の人たちはも

oved to here; Tatebayashi City. When I first moved here, the Rohingya women living in the area did not speak Japanese well and they also did not have driver's licenses. This meant that they did not get out often, so they lived without freedom in a very inconvenient way.

What is more, their children were struggling with schoolwork, and because most of the parents could not read or write Japanese, they often overlooked school report cards and important letters to the parents from the school.

I was genuinely concerned about this situation at that time, so I attended to and translated for Rohingya people between my job shifts. (Note: After graduating from university in Japan, Ms. Khadiza proceeded to enter UNIQLO and became the first term member of the company's RISE Program, which supports employment of refugees.)

I strongly believed in the necessity of learning support for women and children, so I sent an e mail to appeal to the Japan office of UNHCR (the United Nations High Commissioner for Refugees). After UNHCR learned of the situation, it consulted with ISSJ, and ISSJ introduced me to a Japanese-Brazilian non-profit organization.[Editor's note: The parent organization of ISSJ was established in 1952, which became licensed as a social welfare corporation in 1959. ISSJ is an "organization of social workers that offers consultations on various issues that arise when people cross national borders," and their main activities include international adoption as well as support for refugee and migrant children and their families. Website: <https://www.issj.org/>]

As a result, the Japanese-Brazilian NPO took charge of providing learning support for the children, and ISSJ took charge for the children's mothers and other women. I worked with them for three years as an executive committee member.

Even though I had my hands full with my own life

っと大変そうでしたから、皆で力を合わせて頑張ろうって機運があったように感じます。

女性B カディザさんの助けもあって私も運転免許を取得することができたのです。

カディザ 以前は主に男性たちが送迎をしていていましたが、現在は館林市のロヒンギャ民族の女性たちは皆免許を取得しているので生活はすごく楽になりました。何しろこの辺りは交通の便が悪く、歩いて行ける範囲には何もありませんから、車の運転ができなければどこへも行けない状況だったのです。けれど今は女性同士で気楽に送迎し合えて、自由に動き回れるようになりました。

◆ 女性の自立と教育の問題

カディザ 現在の課題は経済的な自立ですが、それを実現するための目途が未だ立っていません。私たちはイスラム教徒なので様々な戒律上の条件があるのですが、それらをクリアする仕事なかなか見つからないのです。例えばヒジャブ(注: 女性が頭や身体を覆う布)を被ったままでも勤務可能だとか、男性と密着しない職場環境、レストランの場合ですとお酒や豚肉を提供しないお店などといった条件がハードルになっています。ちなみに、私たちコミュニティの中には看護師や介護士の資格を得て仕事に就いている人もいます。彼女たちは最初はアルバイトとして採用され、働きながら勉強して勤め先の会社が推奨する資格を取得しました。資格取得に関する費用は給料から差し引かれますが、資格を取得すると昇給したり、正社員として採用されるので皆一生懸命に勉強しました。働きながら免許や資格を取ることによって正社員になるという制度は、きちんとした保険にも入れるし、ボーナスも出るのです。やる気が出るようです。



>> 2006年難民として来日したカディサ・ベゴムさん。難民事業本部(RHQ)の研修後も日本語学校に通い日本語能力試験N1(1級)を取得。現在はアパレル企業に勤務しながら大学院にも在籍する。堪能な日本語を活かし、在日ロヒンギャ民族について様々なメディアや講演会などで発信している。

>> Ms. Khadiza Begum came to Japan as a refugee in 2006. After undergoing training at the Refugee Assistance Headquarters (RHQ) of FWEAP, she continued to attend a Japanese language school and passed "N1" of the Japanese Language Proficiency Test. She now works for an apparel company while attending graduate school. Making use of her fluent Japanese, she communicates about the Rohingya ethnic group in Japan through various media outlets and lectures.

at that time, I took part in volunteer activities almost every day. Looking back, I wonder how I was able to get so much work done leaving with my own life on a back-burner, but these people appeared to be going through a much more challenging time, and there was a mood of everyone coming together to make efforts for this initiative.

Ms. B I was able to get my driver's license thanks to Ms. Khadiza.

Khadiza In the past, mainly the men drove to pick people up and drop them off, but now the Rohingya women in Tatebayashi have all gotten their driver's licenses, making life much easier. Transportation in this region is highly inconvenient, and nothing is within walking distance, which means that you cannot go anywhere without a car. However, now the women living here can move about freely to pick people up and drop them off.

◆ Women's independence and educational issues

Khadiza Although the current challenge is economic



しかしながら、働くことに積極的な人とそうでない人がいますから、その制度を活用するかどうかは人によると思います。ですが、就く仕事にこだわりがない人は給料や保険が充実していますから、やはり正社員になることを望みます。

女性 B でも、正社員になると労働時間が長くなりますよね。

カディザ そうですね。だから、そういったメリット・デメリットの両方を教えてくれる説明会や見学会のようなものがあれば良いと思います。仕事についてよく分からないまま、ただ「やれ」と言われてもやる気は出ませんが、「こういう制度があって、この資格を取得すればこういった待遇になります」といった具合に示してくれば、働くことに意欲が湧く人も多いと思います。そもそもイスラム教徒の女性たちが外に出て働かないのは、女性の立場が高いからなのです。妻が労働環境の悪い仕事に従事して健康を害すると、その責任は夫が取らなければいけません。何か困った事が起きたら、男性が神様に対して弁明をしなければいけないのです。ですから男性たちはあまり女性を外に出したがりないし、男性たちは「自分が家族を養っている。子どもや女性に対して責任を負っている」といったプライドを持っているのです。けれど日本で生計を立てるには夫婦2人で家計を回さないと苦しいので、どうしても女性の自

independence, no prospects for achieving this are in sight. As Muslims, we have various religious precepts, and it is difficult to find a job that accepts these terms. For instance, working while wearing a hijab (note: an article of clothing that covers a woman's head and body) and working environments in which we do not come in close contact with men as well as restaurants that do not serve alcohol or pork are difficult hurdles to overcome.

By the way, some women in our community have acquired qualifications as nurses and caregivers and now work in those fields. These women were initially hired as part-time workers, and they studied while working to acquire the certifications required by their companies. Although the fees related to obtaining the certifications were deducted from their salaries, once they acquired the certifications, they were offered raises and hired as permanent employees, so the women studied extremely hard. This system of getting hired as a permanent employee by obtaining licenses and certifications while working seems to be a tremendous motivation booster, as women can obtain social insurance and receive bonuses under this system. However, not everyone is eagerly willing to work that much, so it varies by person as to whether they use this system to their advantage. However, those who are not particular about the type of job they do prefer to become permanent employees because of the salary and insurance benefits.

Ms. B Yet becoming a permanent employee also means longer working hours.

Khadiza You're right. That is why I believe it would be nice to have some kind of briefing meeting or observation tour that teaches us about the merits and demerits of this working system. People may not be motivated to do a job they are unfamiliar with and told merely to "work," but if there was a way to explain what systems exist, and what the benefits are if you

ハラール認証食品が並ぶ市内のスーパー
 A supermarket in the city, where various Halal-certified foods are available.



立が求められます。ですから戒律上の条件に合い、かつ労働環境の良い仕事を探しているのです。でも、条件に合えばどんな仕事でも良いという訳ではありません。彼女たちにもファッションデザイナーになりたいとか、レストランを開店したいとか、各々の夢があるので、希望に沿った仕事探しができるようなノウハウを確立することが今、私の目標となっています。

女性 A 私は安定した在留資格を持っていて以前は中古車の販売をしていました。現在は出産したばかりなので休職中ですが、産休が明けたらまた仕事に復帰するつもりです。夫は働けない状況ですので、子どもたちも私の扶養に入っています。まずは日本で安定した暮らしができるようにすることが第一ですが、それまでは私が家族を支えなければなりません。

女性 B 在留資格を持っているか、難民として認定されているか、それぞれの状況で生活が大きく変わってしまいますよね。私は長女を出産する時は在留資格がなく、夫の扶養にもなっていなかったので、分娩費として60万円ほど払いました。幸い出産後に夫の健康保険の扶養に入れたので、大部分のお金は返ってきました。今は家族全員が難民として認定されましたが、それまでは健康保険などにも入れず、色々苦労しました。

女性 C 残りの課題は、子どもたちが日本社会で自立できるような教育を受けられることですかね。

カディザ そうですね。もう一つの大きな課題が子どもたちの将来についてです。ロヒンギャ民族の各家庭は経済的に余裕がないので、子どもたちを大学に行かせるのが難しいのです。日本では義務教育は無料ですが、そこから上の学校に進学するには学費を工面しなければなりません。奨学金制度などもあります。成績優秀者

obtain a specific certification, I believe more people would be motivated to work.

For starters, the reason Muslim women do not go out and work is because of their high religious status. If a wife works in an unfortunate environment and her health suffers because of it, the husband is the one who has to take responsibility. When trouble occurs, it is up to the men to apologize to God. That is why the men are reluctant to have their wives go outside, and they also take pride in providing for their families and taking responsibility for their wives and children.

However, both husband and wife must work to make a living in Japan, so the women have no choice but to become independent. That is why they are looking for a job that meets their religious requirements and also provides a good working environment. Not any job will do. Each woman has her own dreams, such as becoming a fashion designer or opening her own restaurant. My current goal is to obtain the knowledge to empower them to find the jobs that they desire.

Ms. A My resident status is stable and I have been working as a used car salesperson. I am currently on childcare leave because I have just given birth, but I intend to return to my job after my leave period ends. My children are my dependents because my husband is unable to work. My top priority is to establish a stable living situation in Japan, but until then, I am the one who is supporting my family.

Ms. B One's life differs dramatically depending on whether one has residency status or is recognized as a refugee. When I gave birth to my eldest daughter, I had no residency status and was not a dependent of my husband, so I had to pay approximately 600,000 yen to deliver my child. Fortunately, I was able to register as a dependent on my husband's health insurance after giving birth, so most of the money was refunded. Currently, my entire family has been recognized as refugees, but before we received recognition, we could



でなければ支給してもらえません。日本語が不自由なために勉強が遅れがちになるロヒンギャ民族の子どもたちは、奨学金を得られるほどの成績を残せないのです。加えて、イスラム教の教えではお金の貸し借りに金利をつけてはいけないことになっているので、ローンを組んで銀行から学費を借りることもできません。

女性 B 私の二番目の息子は奨学金を借りて専門学校に通っているのですが、この奨学金には金利はついていません。私は夫を亡くしていて、私がイスラム教徒でシングルマザーであることを当時息子が通っていた高校の先生に相談したところ、金利なしの奨学金を教えてくださいました。私たち外国人は「その時になって初めて知る」ということが多いのが実情です。息子の奨学金にしても、高校の先生が教えてくれないままだったと思います。

カディザ 学校の先生は外国にルーツを持つ生徒がクラスにいたら、もっと積極的に情報を教えてほしいですね。知らなかったばかりに機会を逃すというのは悔しいし、もったいないと思います。そういった点でも、「どこに行けば分らないことを教えてもらえるのか」について、人と人を繋げるシステムが必要なのではないでしょうか。特に子どもたちのことに関して言えば、その役割を担うのは地域の学校だと思います。例えば外国にルーツを持つ子どもたちを対象にした学習支援教室は色々あると思いますが、その存在を知らない外国人も多いので、「ここに行けばそういった情報を得られる」というような場所、つまりあらゆる情報が一つに集中しているプラットフォームのようなところがあればいいですね。

女性 B それらの情報を『やさしい日本語』（注：漢字にふりがなを振るなど、外国人にも分かるよう

not have any health insurance and so we experienced various difficulties.

Ms. C The remaining challenge is to provide children with education that will enable them to become independent within Japanese society.

Khadiza That's right. Another major issue is our children's future. All Rohingya families are on a tight budget, so it is difficult to send children to university. Although compulsory education is free in Japan, there is a need to prepare to pay tuition fees to send children to schools after compulsory education. Although scholarships and other programs are available, only students with excellent grades can take advantage of them. The Rohingya children, who tend to fall behind in their studies because they are not proficient in Japanese, are unable to perform well enough to receive scholarships. Furthermore, Islamic teachings prohibit imposing interest rates on loans and borrowed money, so we are unable to take out loans from banks to pay for tuition fees.

Ms. B My second son attends a vocational school with a loan, but this loan does not incur interest. As I lost my husband and was raising my sons alone as a Muslim woman, I consulted with the high school that my son attended, and they told me about interest-free loans. Foreigners like myself often find out about something only when it happens. If the high school teacher did not tell me about this interest-free loan, I would have remained ignorant of it.

Khadiza I hope schoolteachers will provide information more proactively if they have foreign students in their classes. It is frustrating and a waste to miss opportunities just because one did not know about a system.

In this way as well, I believe we need a system to connect people so that they know where to go when

に配慮した簡単な日本語)で伝えることができるようになれば、なお良いかと思います。

カディザ ロヒンギャ民族はミャンマーでは国民として認められていなかったの、きちんとした教育を受けることができなかつた人も多くいます。そのため「どの国の言葉だったら上手に話せるの?」と聞かれても、実のところミャンマー語も英語も中途半端なのです。となると『やさしい日本語』で話してもらうのが一番通じやすいのではないかと思います。

近年呼び寄せで来日した女性たちの中には、ヤンゴン(ミャンマーの旧首都)などできちんとした教育を受けた人も増えつつありますが、初期に館林市に移住してきた人々の多くがミャンマーのアラカン地方から避難した先のバングラデシュやタイを経由して日本へやって来ているので、経歴や受けた教育もバラバラというのが実情のようです。

◆◆◆ これから目指すもの

カディザ 繰り返しになりますが、当面は女性たちの自立支援に注力したいと考えています。本当にやりたい仕事や条件の良い仕事に就くためには、何かしらのサポートが必要です。そこで女性たちの自立を促す福祉系の団体を設立して、様々な仕事を紹介したいです。彼女たちの性格から察するに、商売をすることに向いてい

ロヒンギャのハラール料理が楽しめる ALH RESTAURANT
“ALH mini Mart and Restaurant” in the city, where you can enjoy
Rohingya style Halal cuisine.



they need information. For children in particular, local schools play this role. For instance, there are various classes that support the education of children with foreign roots, but many foreigners do not know about these classes. It would be great to have a designated place to go to receive information we need, or a platform that gathered all such information in one place.

Ms. B I think it would be even better if this type of information is communicated in “easy Japanese” (note: “yasashii nihongo”; simple Japanese that foreigners can understand, such as documents that include furi kana on top of kanji).

Khadiza Since the Rohingya people were not recognized as citizens of Myanmar, so many of us were unable to receive a proper education. That is why we are not fully proficient in English or Burmese, so we do not know what to say when asked, “What language do you speak well?” Given such circumstances, I believe that talking in “easy Japanese” may be the best way to allow everyone to understand.

A growing number of Rohingya women who have come to Japan in recent years have received a proper education in places such as Yangon (Myanmar’s former capital). However, most emigrants to Tatebayashi in the early years are evacuees from Myanmar’s Arakan region, and they came to Japan via Bangladesh and Thailand, so their backgrounds and educational history differ.

◆◆◆ Future goals

Khadiza Although I will repeat myself, for the time being, I want to focus my energies on women’s independence. Some kind of support is essential to enable them to become employed at jobs they truly desire to do and jobs with good working conditions. I would like to establish a welfare organization that promotes women’s independence and introduce jobs



るかもしれないと思いますが、まずは住んでいる地域にどのような仕事があるのか、あるいは、どうしたらその仕事に就けるのか、を教える説明会などを、できれば大学を卒業する前の女性を対象に開きたいですね。この件に関しては、すでにさぼうと21やISSJにも相談をしていて、現在話を進めているところです。【編集部注：さぼうと21は、難民、中国帰国者、日系定住者とその子どもたちの定住と自立にむけた支援をしています。1979年に設立された『インドシナ難民を助ける会（現 特定非営利活動法人難民を助ける会：AAR Japan）』の国内支援事業を引継ぎ、1992年に社会福祉法人として認可されています。HP: <https://support21.or.jp/>】

女性 B 私たちも女性たちのサポートグループのようなものがあると心強いです。

カディザ ISSJが女性たちの学習支援活動を始めてからは、彼女たちも個々でISSJへ相談することが増えてきていますが、就職の斡旋等の頼み事がある時は私に相談があり、私を經由して話が進むことが多くあります。そのようなことから、女性たちの自立を促す福祉系の団体の設立が求められていると思っています。

私は人と人とを繋げる役割を担うことが多くありますが、あくまでボランティアでやっていることなので正式な名称や役職、立場を持っていく訳ではありません。皆には一応困ったらどこに相談すればよいのか教えてはいるのですが、やはり話しやすいからなのか、まずは私に電話が来ます。ですから、今後は人と人とを繋げる役割を担う人や場が必要だと思ひますし、そこで私ができる役割があるのではないかと思います。

——（聞き手）：そういう役割を担う人や場を設けて、第二のカディザさんのような人が生まれてくればいいですね。本日はお集まりいただき、誠にありがとうございました。

to them. The personalities of these women may be better suited to having their own businesses, but first I would like to brief them on what jobs are available in their region and what they need to do to get such jobs. Women should ideally receive this kind of briefing before graduating from university. I have already been consulting Support 21 and ISSJ regarding this matter and having discussions with them. [Editor's note: Support 21 supports the settling and self-reliance of refugees, returnees from China, foreign residents of Japanese descent, and their children. It has taken over the domestic support activities of the Association for Aid and Relief of Indochina Refugees (the present Association for Aid and Relief, Japan: AAR Japan), which was established in 1979, and became licensed as a social welfare cooperation in 1992. Website: <https://support21.or.jp/>]

Ms. B If there is some kind of support group for Rohingya women, it would be reassuring.

Khadiza More women have been consulting ISSJ individually after ISSJ started to provide educational support activities for women. However, whenever there is a request for employment, I am consulted, and many cases have gone through me. In this way, there is a need to establish a welfare organization that promotes Rohingya women's independence.

I often play the role of connecting people, but I am only a volunteer, so I do not have an official name, office, or position. Although I let people know where to go when they have problems, they tend to call me first. Well, I guess I am easy to talk to. That is why we need people and places to connect people, and I think I will be able to play a role in that as well.

—— Interviewer: *It would be wonderful to set up people and places for this initiative, allowing another person like Ms. Khadiza to emerge. Well, for all of you, thank you very much for participating in the interview today.*

第 3 章

学習まんが
Learning MANGA

伝統楽器に 願いを込めて

With Wishes
on Traditional Instruments

チャン・ヴァン 日本名：石沢 司

Chhang Vooun Japanese Name: Tsukasa Ishizawa

NPO法人カンボジア支援センター
副代表

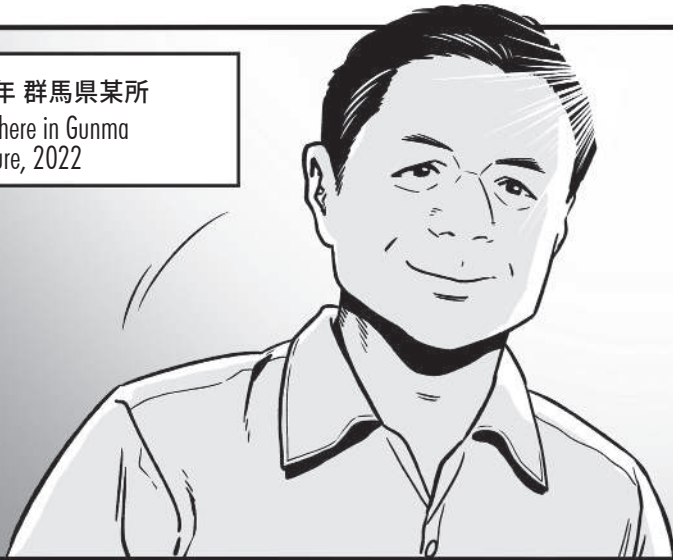
Deputy Director, NPO Cambodia Support Center

1
インタビュー
Interview

2
アワー・ストーリー
OUR STORY

3
学習まんが
Learning MANGA

2022年 群馬県某所
Somewhere in Gunma
Prefecture, 2022



私はカンボジア人のチャン・ヴァン。
難民として来日し今年で35年になる。
石沢 司として帰化もした

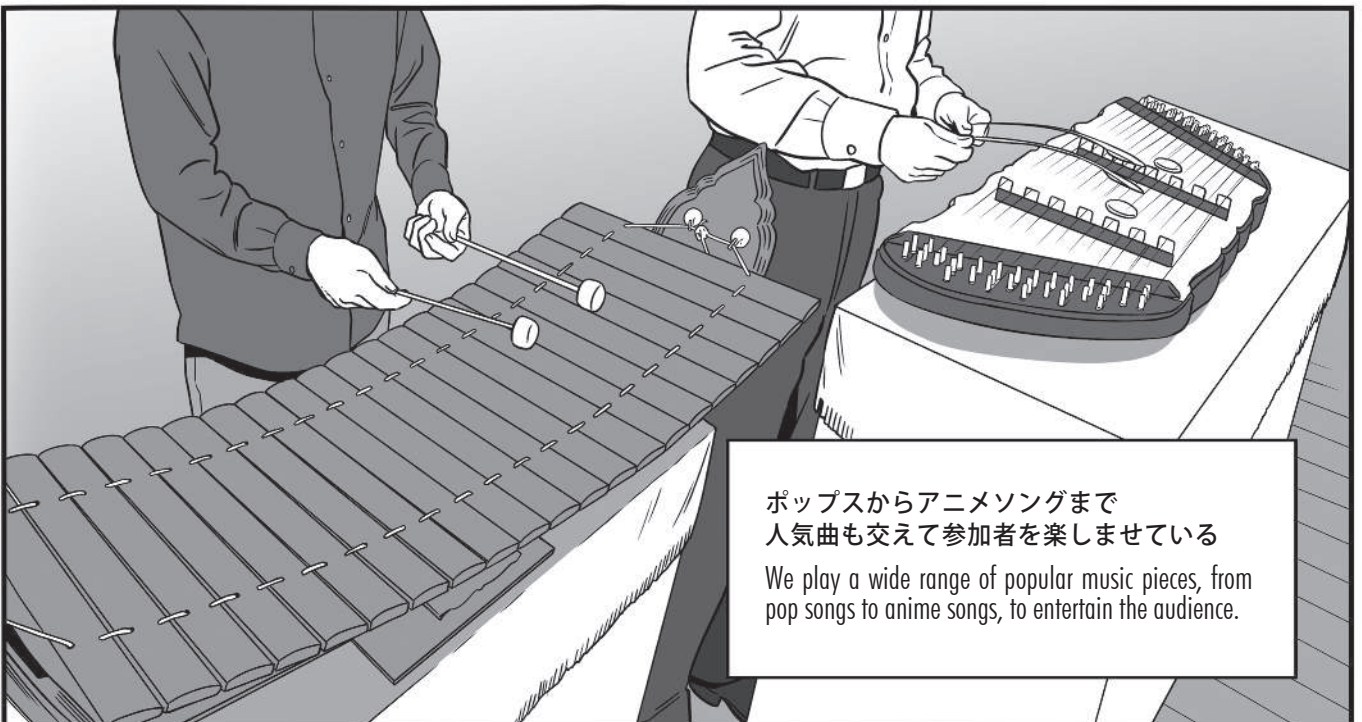
I am Chhang Voeun, originally from Cambodia.
It's been 35 years since I came to Japan as a
refugee. I am a naturalized Japanese citizen,
taking the name Tsukasa Ishizawa.

今日はカンボジア人コミュニティーの
イベントにボランティアで演奏しにきた

I'm here today to perform a concert as a volunteer at
this event of the Cambodian community.

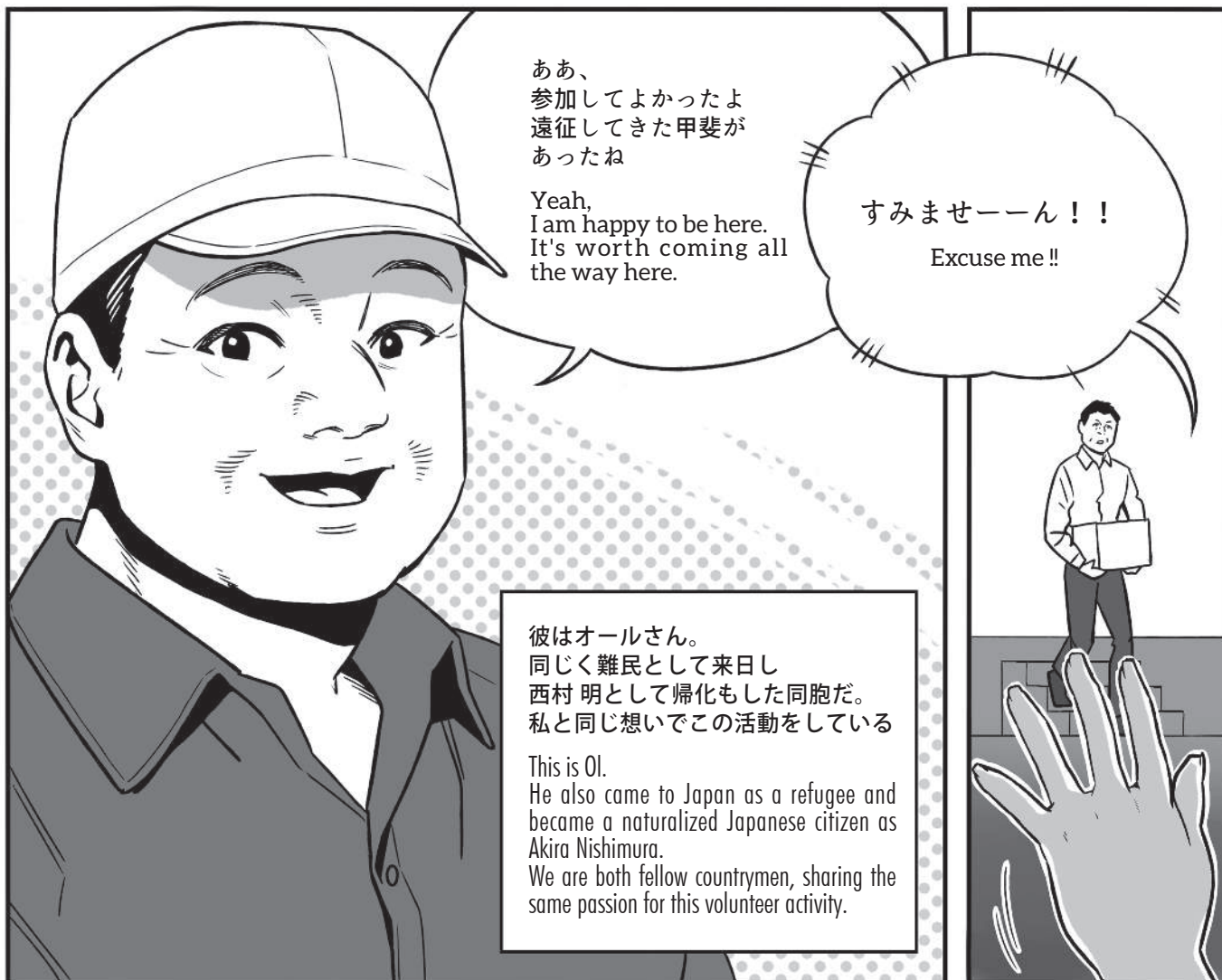
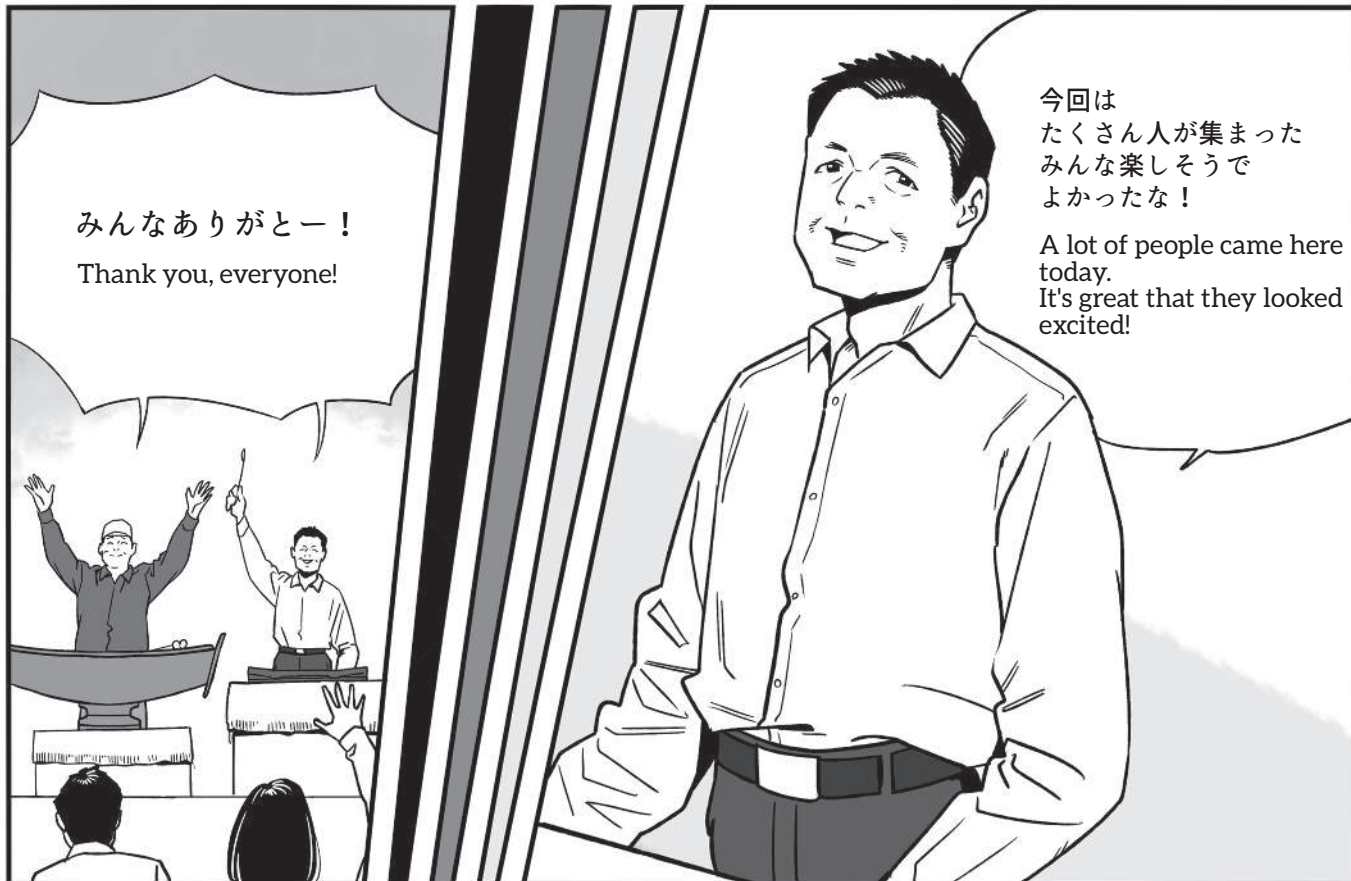
カンボジア伝統楽器を組み込んだ
オリジナルのバンドだ

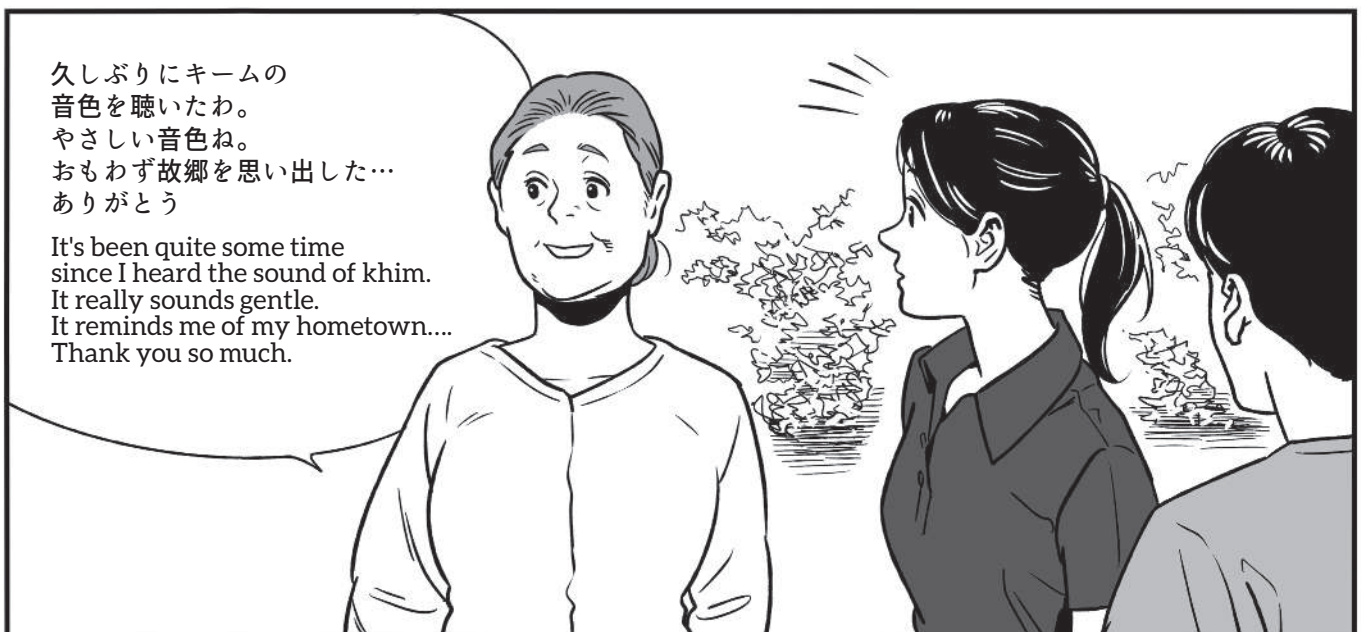
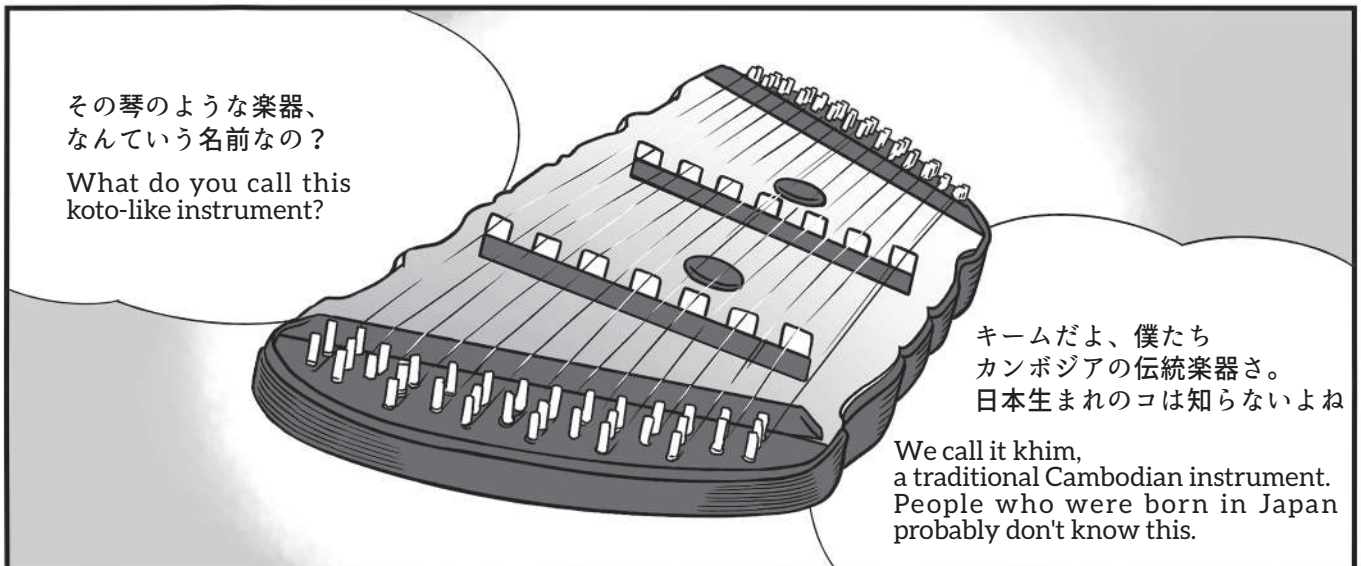
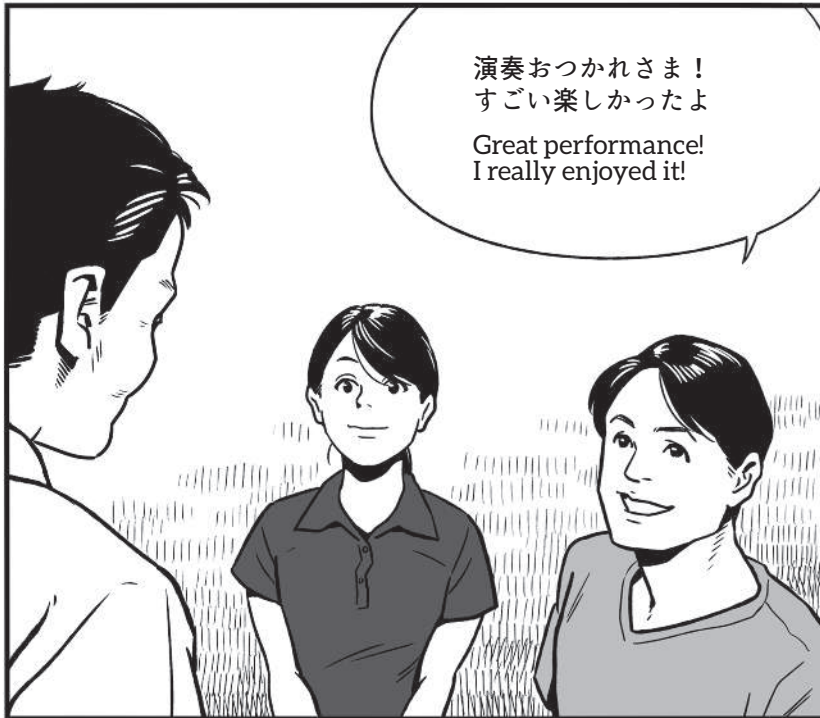
The band that I am a member of plays traditional
Cambodian instruments.

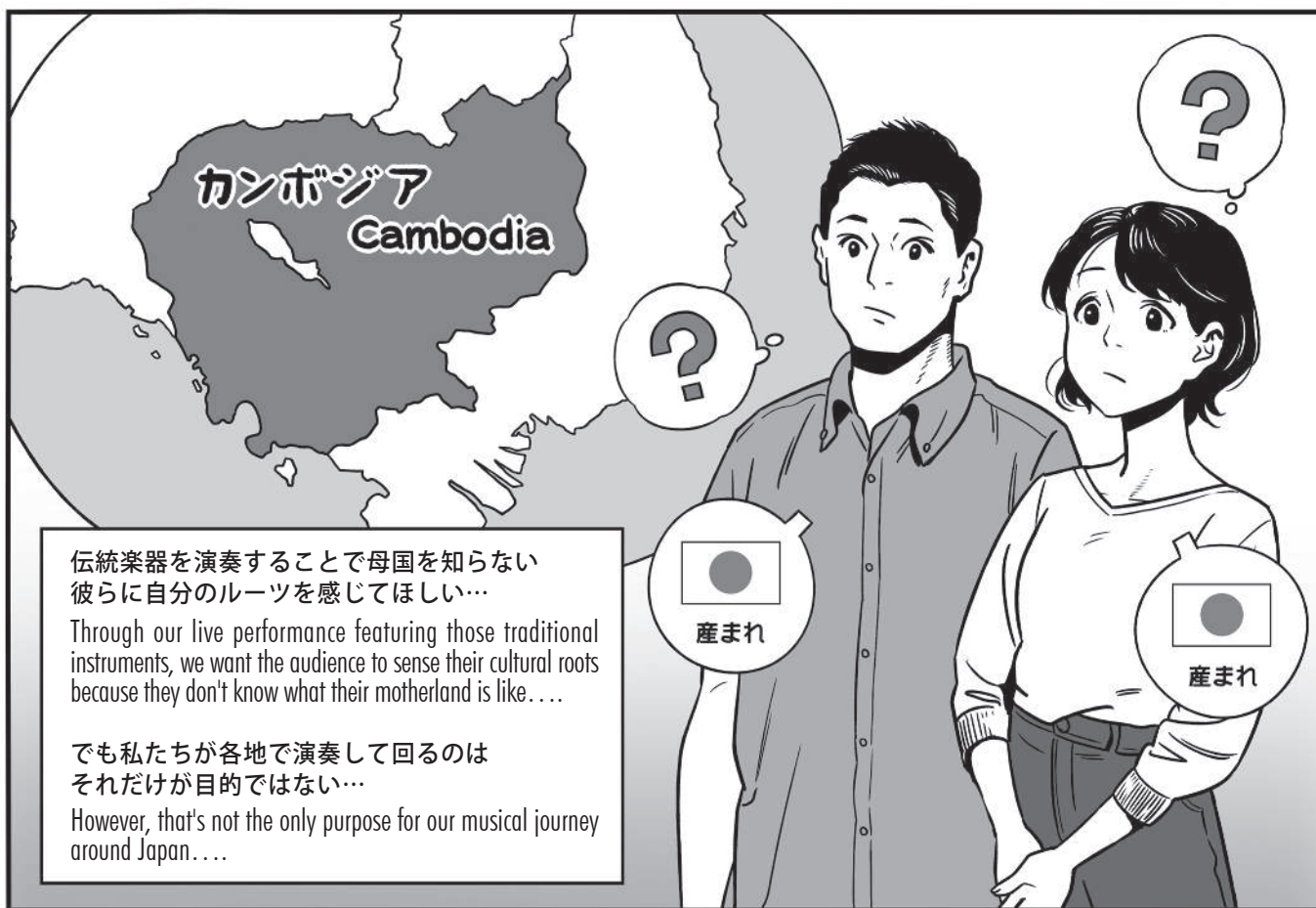


ポップスからアニメソングまで
人気曲も交えて参加者を楽しませている

We play a wide range of popular music pieces, from
pop songs to anime songs, to entertain the audience.







1984年 タイの難民キャンプ
In a refugee camp in Thailand, 1984

母国に帰る日を待ちわびる
キャンプでの生活。
そこで私は音楽と出会った…

I was in the camp, eagerly waiting for the
day of our returning to my home country.
It was there that I encountered music....

ソドンーじいさんが
楽器教室を始めたらしいぞ

It seems the elderly Mr.
Sodon has started a musical
instrument school.

あの人はいろんな楽器が
演奏できて
すごいついて聞いたぜ

I heard he was remarkable for
his ability to perform many
instruments.

まあ無料とはいっても
俺は興味ないけど…

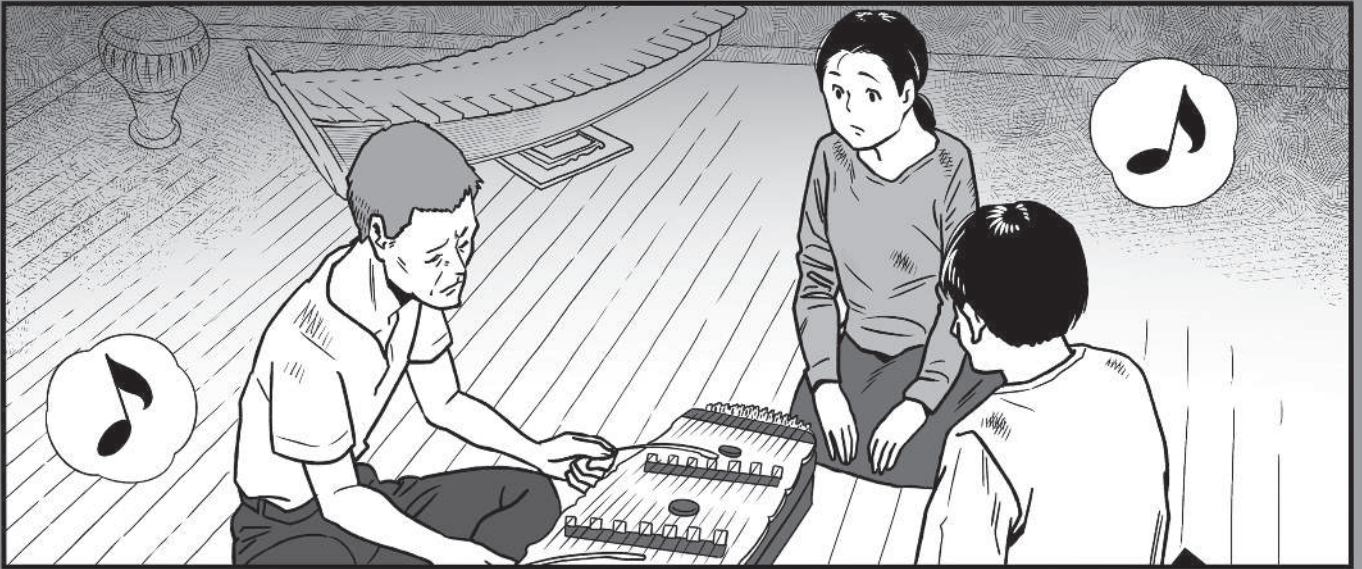
It may be free, but I'm
not interested in that...

そうか…
I see...

俺はちょっと
行ってみるよ

I will take a look.

がんばれ～
Good luck!

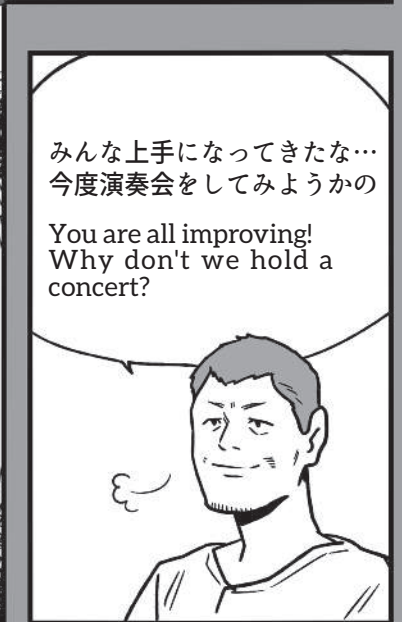


もっと軽く握るんだ
そうじゃない、
ここを…

Hold it more lightly.
Not that way,
this way....

最初は暇つぶしが動機だった。
思ったより練習は厳しかったけど
私たちには時間だけはあった
My initial motive was to keep myself busy.
Although practicing was harder than I thought, we
had ample time to devote to practicing.

それでも上達するにつれ
徐々に演奏の楽しさに
のめり込んでいった…
As we improved,
we gradually became absorbed
in playing music....



みんな上手になってきたな…
今度演奏会をしてみようかの
You are all improving!
Why don't we hold a
concert?

殺伐とした難民キャンプで
演奏会はみんなの癒しとなった

In the bleak refugee camp,
the concert soothed everyone.



踊る人、歌う人、涙する人…
気づくと多くの人が集まり
小さなカンボジアが生まれた

We saw so many people,
including dancers, singers,
and those who were in tears,
coming together.
A small Cambodia was born.



音楽のすばらしさを知った。
音楽は人を癒す、そして
人を集める力がある…と

I realized the significance of music.
Music has the power to console people
as well as bring them together.



キャンプ生活も6年が過ぎたころ
私は大きな決断をすることになる
After six years had passed in the
refugee camp, I made a big decision.

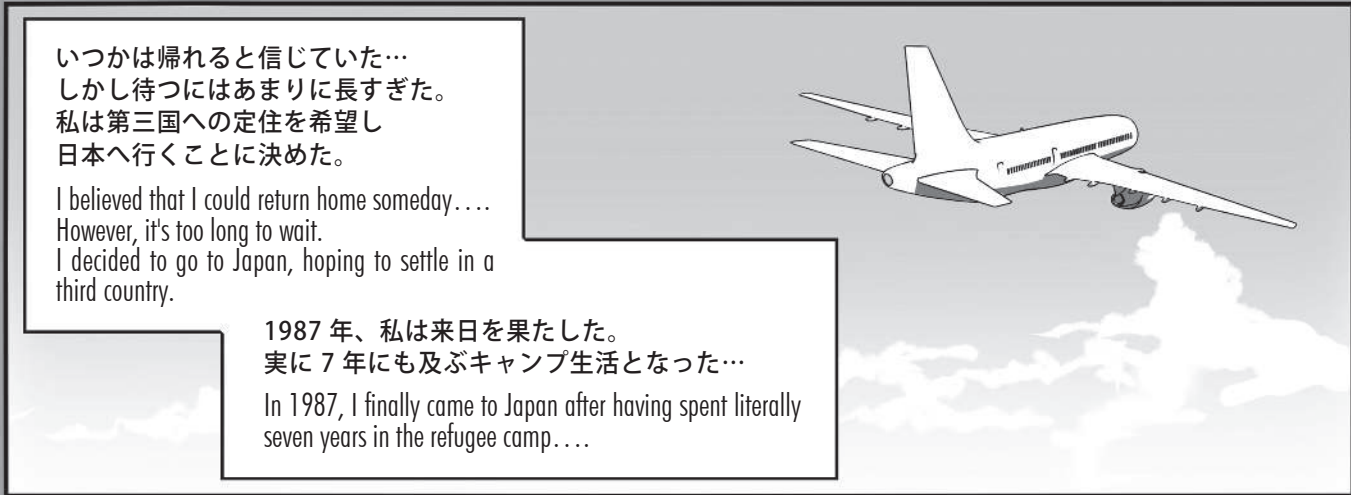
内戦はまだまだ続くそうだ…
3、4年で帰れると思ってたが…
It seemed that the civil war would
drag on even longer....
I first expected to go home three
or four years later....

故郷のみんなは
無事だろうか…
I am worried about my
folks in my hometown.



チャン、お前はまだ若い。
どうするんだ？
Chhang, you are still young.
What are you going to do?

.....



いつかは帰れると信じていた…
しかし待つにはあまりに長すぎた。
私は第三国への定住を希望し
日本へ行くことに決めた。
I believed that I could return home someday....
However, it's too long to wait.
I decided to go to Japan, hoping to settle in a
third country.

1987年、私は来日を果たした。
実に7年にも及ぶキャンプ生活となった…
In 1987, I finally came to Japan after having spent literally
seven years in the refugee camp....





今日から
日本での生活が始まる！
From today, I'll start
my new life in Japan!

日本に到着した私は、
難民として神奈川県大和市にある
大和定住促進センターに入居した

When I first arrived in Japan, I, as a refugee,
moved into the Yamato Settlement Promotion
Center, located in Yamato, Kanagawa Prefecture.

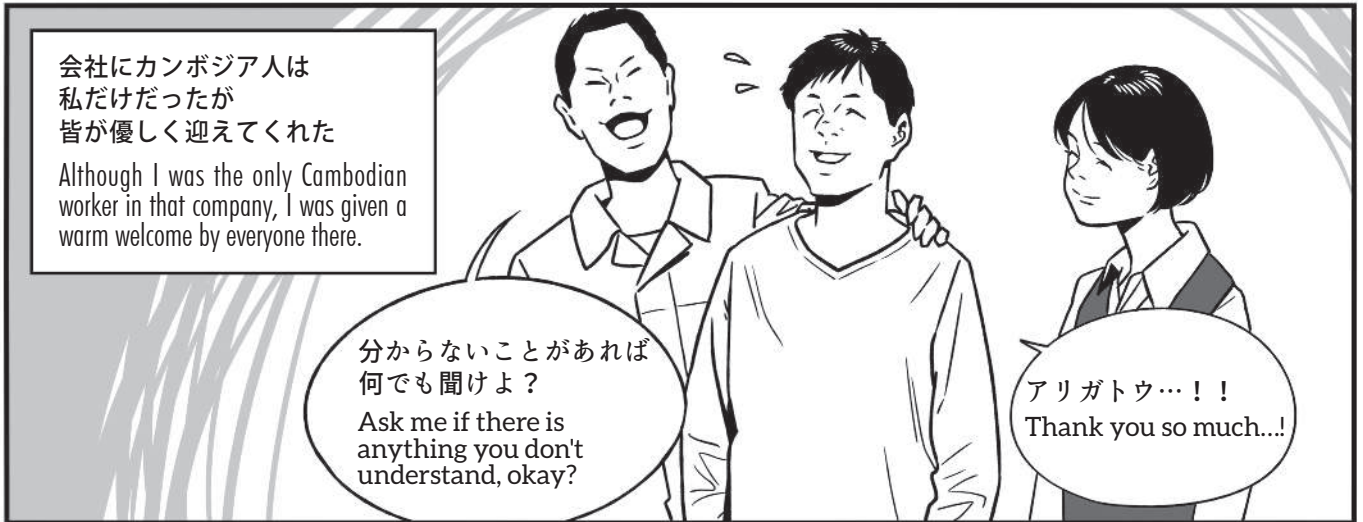


ここで私は
日本語や法律、社会ルールなど
日本で生きるための基本的な知識を学んだ
In this settlement center, I learned a basic knowledge
of Japanese, laws and regulations, and social norms
to live in Japan.

その知識はいまでも役に立っている
The knowledge I acquired back then helps
me even now.

就職先も大和センターから紹介してもらった。
2社目は同胞から紹介され
今日まで30年以上勤めている

The Yamato Center helped me find a job.
I joined my second company through the introduction of
one of my compatriots. Since then, I have been employed
for more than 30 years.





同胞の多くは就労ビザや
技能実習で来日した人だ。
私たちほど日本のことを学んでいない
Most of our fellow Cambodians came to Japan on working
visas or through the Technical Intern Training Program.
They didn't have a chance to learn about Japan as we
did.

おい！次の現場行くぞ
早くしろ！！
Hey! Let's go to the
next site! Hurry up!

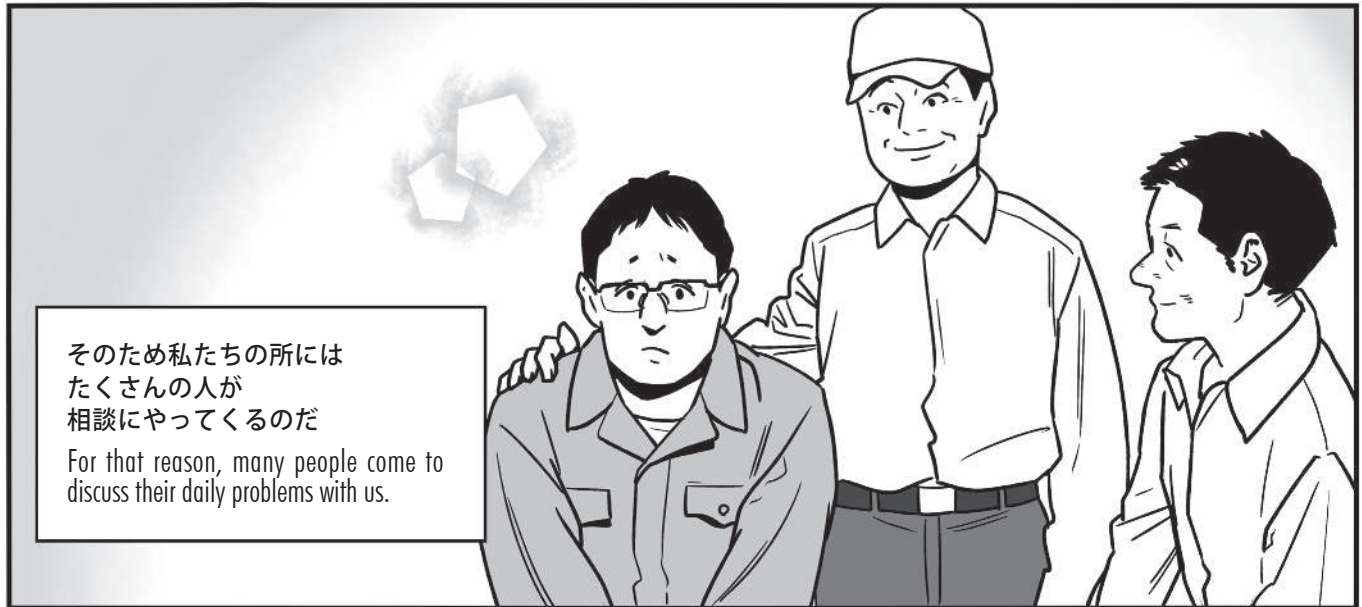
親方、何て言ってるんだろう？
また怒られちゃうよ…
I cannot catch what the boss is
saying.
I will get yelled at again...

日本語の資料が読めない。
どうしよう…
I cannot read the documents
written in Japanese.
What should I do?

転職したいが
なにか情報はないかな…
I want to change jobs. I
wonder if there is some
reliable information....

子どもができた。
出生の手続きは
どこですればいいかしら…
We have a baby.
Where should we register
our child's birth?

社会ルールや法律をしらないので
仕事、人間関係、結婚や出産、子育て
近隣トラブルなど、多くの不安や悩みを抱える
As they don't know about Japanese social norms as well as laws
and regulations, they have many anxieties and worries related to
employment, human relationships, marriage, childbirth, and child
rearing, as well as some trouble with neighbors.

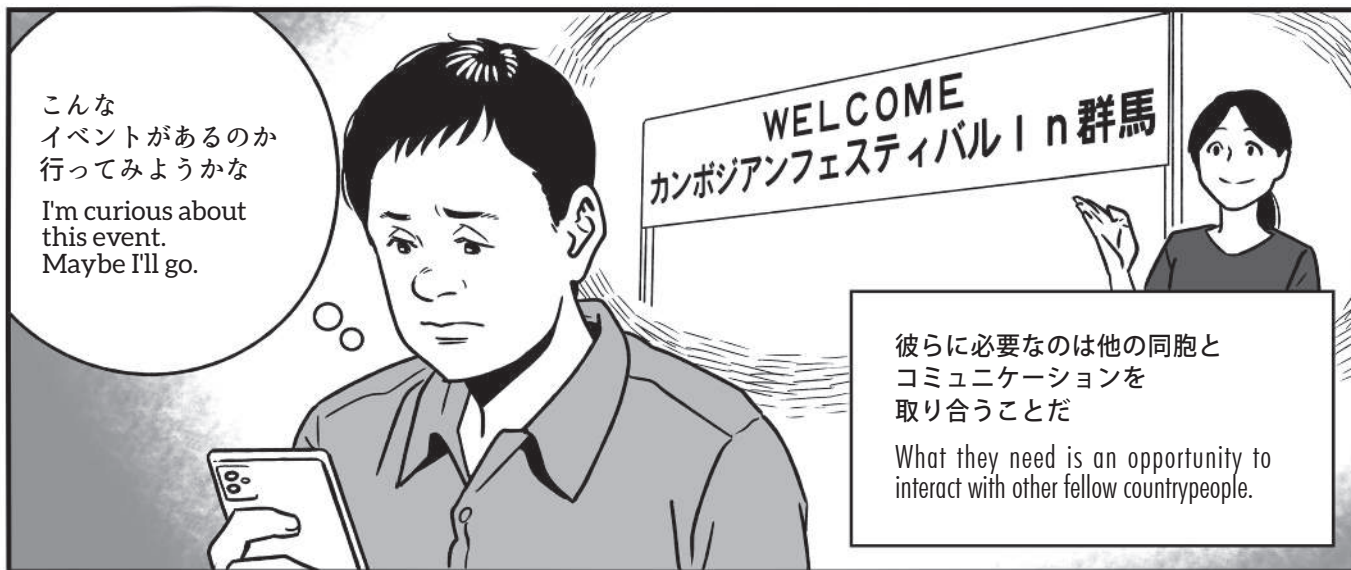


そのため私たちの所には
たくさんの方が
相談にやってくるのだ
For that reason, many people come to
discuss their daily problems with us.



しかし同胞の中には
相談も出来ずどんどん孤立
してしまい精神を病んでしまう
ケースもある
Some countryfolk may become mentally
ill as they cannot ask for help and become
even more isolated.

日本でやっつけてける
自信がない
I'm unsure if I could
live in Japan.



こんな
イベントがあるのか
行ってみようかな
I'm curious about
this event.
Maybe I'll go.

彼らに必要なのは他の同胞と
コミュニケーションを
取り合うことだ
What they need is an opportunity to
interact with other fellow countrypeople.



私たちの役割は
音楽で人を集めること…
会場に来てくれば
多くの同胞と触れ合える
Our part is to bring people together by
playing music. ...
All they have to do is come to a venue.
Then, they can mingle with their
countryfolk.

そして、新たな出会いや情報交換
がその場で生まれる…
これこそが最大の目的なのだ
It will lead to new encounters and
opportunities for the exchange of information
in a moment. ...
That is our primary purpose.



いまでは私が教える立場になった…。
母国を知らない子どもたちに
伝統と誇りを伝えている

Now I'm in the position of teaching fellows.
I talk to children who don't know about their
motherland and try to pass down our heritage
and pride.

同胞支援のボランティア活動も
年々拡大しNPO法人*も立ち上げた

As the voluntary work for supporting fellow
Cambodians has been expanding year by
year, we've set up a non-profit organization*.



今回はいい会場がとれて
よかったなあ！
I'm glad we took a good venue.



そうだな！最近はお客も
増えているし

Right! Recently, more folks
come to see our performance.

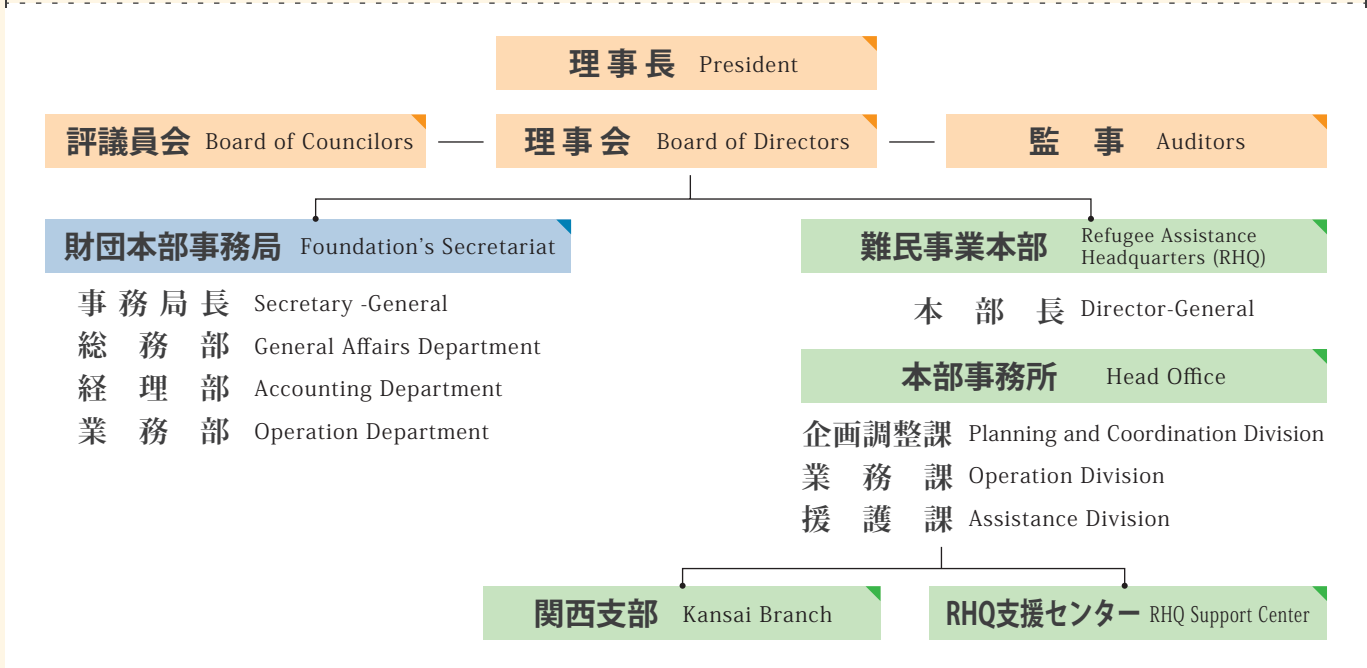


おっ！
Wow!
みんな行きたいって
SNSに
書いてくれてるよ！！
All the folks have posted
on social media, saying that
they want to join!!

明日のイベントも
盛り上がるといいな

I hope the concert
tomorrow will
really come alive.





役員等名簿 Officers of FWEAP

(2022年10月1日現在/as of October 1st, 2022)

理事長 President	藤原正寛 Masahiro FUJIWARA	〈東京大学名誉教授、元日本経済学会会長〉 Prof. Emeritus of the Univ. of Tokyo, Former President of Japanese Economic Association
理事 Director	今井環 Tamaki IMAI	〈日本相撲協会理事、囲碁将棋チャンネル顧問〉 Director of NIHON SUMO KYOKAI, Advisor of IGO & SHOGI CHANNEL INC.
"	古城佳子 Yoshiko KOJO	〈青山学院大学国際政治経済学部教授、東京大学名誉教授〉 Prof. of School of International Politics, Economics and Communication, Aoyama Gakuin Univ., Prof. Emeritus of the Univ. of Tokyo
"	須田美矢子 Miyako SUDA	〈キャノングローバル戦略研究所特別顧問、元日本銀行政策、委員会審議委員〉 Special Advisor of the Canon Inst. for Global Studies, Former member of the Policy Board of the BOJ
"	藤崎一郎 Ichiro FUJISAKI	〈中曽根平和研究所理事長、日米協会会長、元米国大使〉 President of Nakasone Peace Inst., President of America-Japan Society, Former Ambassador of Japan to the U. S.
"	堀井巖 Iwao HORII	〈参議院議員、元外務大臣政務官〉 Member of the House of Councilors, Former Parliamentary Vice-Min. for Foreign Affairs
"	吉川洋 Hiroshi YOSHIKAWA	〈東京大学名誉教授、財務省財務総合政策研究所名誉所長〉 Prof. Emeritus of the Univ. of Tokyo, Honorary President, Policy Research Institute, Ministry of Finance
監事 Auditor	奥田齊 Hitoshi OKUDA	〈元野村総合研究所取締役副社長〉 Former Exec. Vice President of Nomura Research Inst.
"	山本滋彦 Shigehiko YAMAMOTO	〈大崎電気工業監査役、元野村證券取締役〉 Statutory Auditor of Osaki Electric, Former Director of Nomura Securities
評議員 Councilor	大塚義治 Yoshiharu OTSUKA	〈日本赤十字社社長、元厚生労働省事務次官〉 President of the Japanese Red Cross Society, Former Admin. Vice-Min. of Health, Labour and Welfare
"	奥野信亮 Shinsuke OKUNO	〈衆議院議員、元総務副大臣〉 Member of the House of Representatives, Former State Minister for Internal Affairs and Communication
"	上川陽子 Yoko KAMIKAWA	〈衆議院議員、元法務大臣〉 Member of the House of Representatives, Former Minister of Justice
"	河村潤子 Junko KAWAMURA	〈日本芸術文化振興会理事長、国立教育政策研究所名誉所員〉 President of Japan Arts Council, Honorary Researcher of National Institute for Educational Policy Research, Japan
"	北岡伸一 Shinichi KITAOKA	〈国際協力機構特別顧問、東京大学名誉教授〉 Special Advisor to the President (former President) of Japan International Cooperation Agency, Emeritus Prof. of the Univ. of Tokyo
"	嶋津昭 Akira SHIMAZU	〈地方自治研究機構会長、元総務省事務次官〉 Chairman of the Research Inst. for Local Gov., Former Admin. Vice-Min. of Internal Affairs and Communication
"	杉山淳二 Junji SUGIYAMA	〈SBJ銀行取締役、元新生銀行取締役代表執行役会長〉 Director of Shinhan Bank Japan, Former Chairperson of Shinsei Bank
"	鈴木俊一 Shunichi SUZUKI	〈財務大臣、元自由民主党総務会長、元東京オリンピック・パラリンピック競技大会担当大臣、元環境大臣〉 Minister of Finance, Former Chairman of LDP General Affairs Committee, Former Minister for the Tokyo Olympic and Paralympic Games, Former Minister of the Environment
"	羽田恵子 Keiko HANEDA	〈前在北マケドニア大使、元在メルボルン総領事〉 Former Ambassador of Japan to the North Macedonia, Former Consul-General of Japan, Melbourne-Victoria, Tasmania and South Australia
顧問 Senior Advisor	十倉雅和 Masakazu TOKURA	〈日本経済団体連合会会長、住友化学代表取締役会長〉 Chairman of KEIDANREN, Chairman of Sumitomo Chemical Company, Limited
"	綿貫民輔 Tamisuke WATANUKI	〈前アジア福祉教育財団理事長、元衆議院議長〉 Former FWEAP President, Former Speaker of the House of Representatives

《敬称略/Honorific titles are omitted》以上、理事7名、監事2名、評議員9名、顧問2名 / 7 Directors, 2 Auditors, 9 Councilors, 2 Senior Advisors

❖ 新型コロナウイルス感染症は第6波をもって収束に向かったかに見えましたが、梅雨明け頃から再び感染が増え、第7波を迎えました。そうした中で、昨年度と同様に本誌の取材活動は制限を受けましたが、関係者の皆様のご協力を得て何とか発行に漕ぎつけました。

❖ 10月2日 日本語プレゼンテーション・コンテスト《私たちの夢 ～こんな未来をつくりたい～》を開催しました。日本には、40年余り前からベトナム難民、ラオス難民、カンボジア難民が、続いてミャンマー難民などが定住していますが、昨今のコロナ禍やロシアによるウクライナ侵攻による物価高騰のため定住地における貧困が広がっています。当財団は、難民コミュニティ、外国人コミュニティの活動を支えて、インクルーシブな社会に近づける一歩を応援しています。今回のコンテストでは、難民二世などが日々感じていることや、未来に向けてのメッセージを、まっすぐな心で語りました。コンテストの様子はホームページ、Facebook、YouTubeで順次公開していきます。なお、本年7月初めに、河上 淳一かわうえ じゅんいちが事務局長に着任しました。これに従い本誌の発行人も河上に代わります。

当財団では、上記の新体制にて尽力をしておりますので、一層のご支援を賜りますようお願い申し上げます。

❖ Although it looked as if the novel coronavirus (COVID-19) infection was coming to an end with the sixth wave, the number of infections increased again around the beginning of the rainy season and the seventh wave hit the country. Under these circumstances, our reporting activities were restricted as in the previous fiscal year, but we managed to publish the report with the cooperation of everyone involved.

❖ On October 2, we held a Japanese presentation contest titled "Our dream – The Future we want to create." Over the past 40 years, Vietnamese, Laotian, and Cambodian refugees have resettled in Japan, followed by Myanmar refugees. Due to the recent COVID-19 pandemic and price hikes caused by the Russian invasion of Ukraine, poverty in these resettled areas is spreading. The Foundation supports the activities of the refugee and foreign communities as a step towards becoming an inclusive society. In this contest, second-generation refugees and others spoke honestly about what they feel every day and their message for the future. The contest will be released on our homepage, Facebook, and YouTube.

Mr. Jun-ichi Kawaue was appointed as Secretary-General of the FWEAP at the beginning of July this year. The publisher of this magazine will be Jun-ichi Kawaue.

The Foundation will continue to make efforts under the above new structure, and we ask for your continued support.

別冊 愛 Supplementary volume of "Ai"

制作・発行

公益財団法人 アジア福祉教育財団

produced and published by

Foundation for the Welfare and Education of the Asian People (FWEAP)

〒106-0047 東京都港区南麻布5-1-27 TEL.03-3449-0222 FAX.03-3449-0262

1-27 5-chome, Minami-Azabu, Minato-ku, Tokyo

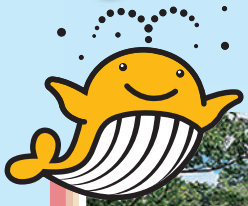
e-mail. info@fweap.or.jp web. www.fweap.or.jp

発行日 2022年10月 published in October 2022

発行人 河上 淳一 publisher Jun-ichi Kawaue



宝くじは、みんなの暮らしに役立っています。



こどもの国 ふれあい学び館

くさばな むし とり
草花や虫、鳥など
しぜん ようす
自然の様子も
まな
学べるよ!



はちう
鉢植えの
はな
お花が
きれいだよ!



フラワープランター



消防団防災学習・災害活動車両

みんなの
まち あんぜん
街の安全を
まも
守っているよ!



いちりんしゃ の
一輪車に乗って
たの
みんなで楽しく
あそ
遊ぼうよ!



一輪車

宝くじは、図書館や動物園、学校や公園の整備をはじめ、災害に強い街づくりまで、みんなの暮らしに役立っています。



一般財団法人日本宝くじ協会は、宝くじに関する調査研究や公益法人等が行う社会に貢献する事業への助成を行っています。

一般財団法人
日本宝くじ協会
<https://jla-takarakuji.or.jp/>